

BAYREUTH: SCENES FROM THE RING

17 & 18
JAN
2025

Pri 8pm & Sat 5pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

拜羅伊特：指環歌劇場景



© Andreas Zehrer

恩紀寧
指揮

Pietari Inkinen
conductor

默貝斯 女高音
Ricarda Merbeth
soprano

芬克 男高音
Stefan Vinke
tenor



PRINCIPAL PATRON SINCE 2006



RESOUND IN SYMPHONY

拜羅伊特：指環歌劇場景

Bayreuth: Scenes from the Ring

恩紀寧 | 指揮

默貝斯 | 女高音

芬克 | 男高音

Pietari Inkinen | Conductor

Ricarda Merbeth | Soprano

Stefan Vinke | Tenor

華格納

RICHARD WAGNER

《齊格菲》

Siegfried

58'

第三幕 (選段)

Act III (excerpt)

中場休息

INTERMISSION

《諸神的黃昏》

Götterdämmerung

59'

序幕 (選段)

Prelude (excerpt)

第一幕 (選段)

Act I (excerpt)

第三幕 (選段)

Act III (excerpt)

電台錄音 RADIO RECORDING

2025年1月17日的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk) 現場錄音，並將於2025年2月7日晚上8時播放，2月13日下午3時重播。The concert on 17 Jan 2025 will be recorded live by RTHK Radio4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and will be broadcast on 7 Feb 2025 at 8pm and 13 Feb 2025 at 3pm.



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲
Please reserve your applause until
the end of the entire performance



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請與同行者共享場刊
Please share your programme
with your companion



請勿飲食
No eating or drinking



《指環》：故事大綱

《指環》的完整標題是《尼伯龍的指環》(德語拼法為「Der Ring des Nibelungen」)。這套史詩式大型作品由四齣相關的歌劇組成，寫作時間橫跨超過四分之一世紀。作曲家早在1848年開始構思這套作品，當時他還是個三十五歲的革命份子；到了1874年11月21日《指環》最終章《諸神的黃昏》末頁大功告成時，華格納已高齡六十一——僅僅八年多之後，他就在1883年初與世長辭。

不但《指環》的音樂出自華格納手筆，連故事情節和唱詞劇本也同樣是他原創的。唱詞劇本採用了一種很特別的詩歌風格，旨在營造出遠離現代、充滿幻想的遠古神話世界氛圍。(然而《指環》搬演時，許多製作都會將時代背景交代得清晰可辨，又或以未來為背景，像科幻小說一樣。)

華格納在1840年代末開始醞釀《指環》的核心意念——那時他在德累斯頓，歐洲各地政局不穩，起義處處，他自己也積極投身革命。可是當他對社會改革的希冀落空以後，就花了多年重新思考《指環》的創作大計：既然政治改革不成，就以藝術改革取代。

作曲家最初的計畫是寫作一齣大歌劇，故事圍繞中世紀史詩《尼伯龍之歌》裡的主要人物：德意志英雄齊格菲和布倫曉特。原詩形容兩人容貌絕美，而且具有超能力。華格納根據這些素材自行編寫劇情，同時參考了其他許多北歐神話以及當時的學術研究。不過他將原始素材大幅改動，齊格菲變成凡人英雄，祖父是眾神之神胡坦；布倫曉特則是胡坦最疼愛的女兒，但她卻因為違抗胡坦的命令，被永久逐出神族，無法返回父神身邊，後來因為愛上齊格菲而面對新的命運。

布倫曉特投入齊格菲懷內

Brünnhilde throws herself into Siegfried's arms

Illustration: Arthur Rackham (Wikimedia Commons)

華格納明白，要觀眾理解他的願景、讓觀眾感受更深刻，就需要一系列「前傳」（借用現代電影術語）釐清背後的故事，說明齊格菲的來歷，以及他身上那奪命咒詛的由來。

前奏歌劇《萊茵的黃金》不設中場休息，旨在介紹一眾與那咒詛相關的超自然人物：在文明出現前的遠古原始世界，萊茵河仙子守護著帶有魔法的萊茵黃金。侏儒阿爾貝里知道只要放棄愛情，就能把魔法黃金偷走，鑄造成能統治世界的指環。眾神之神胡坦為了建造諸神的堡壘「法哈拉宮」而欠下大筆債務。胡坦和火神洛格將指環從阿爾貝里手上騙走，令阿爾貝里對指環施下咒詛。建造法哈拉宮的巨人要求諸神以這枚指環抵債，諸神就躲進法哈拉宮裡，萊茵河仙子則因為失去魔法黃金而傷心不已。

胡坦還是擔心指環在世間流傳，也知道阿爾貝里一心重奪指環，想以此控制諸神。《女武神》講述胡坦生下雙生兒女齊格蒙特和齊格蓮達，並訓練兒子齊格蒙特成為大英雄，讓他有能力奪回指環。此外胡坦也生下多位女武神，也就是能保衛法哈拉宮的女戰士，卻又迫不得已任由齊格蒙特為敵人所殺，即使女武神布倫曉特違抗父命嘗試營救，最終還是失敗收場。可是布倫曉特的行徑令胡坦勃然大怒，於是奪去布倫曉特的神格，將她貶為凡人，讓她陷入沉睡，身邊以烈火圍繞，等待無畏無懼的英雄前來喚醒。

這位英雄就是齊格菲，也就是齊格蒙特和齊格蓮達的兒子。《指環》第三齣歌劇以「齊格菲」為標題，講述孤兒齊格菲在米密（阿爾貝里的兄弟）的照料下，在森林裡長大；不過其實米密只想利用齊格菲奪回指環。米密吃力地重鑄齊格蒙特的配劍，因為齊格菲需要這把劍才能斬殺守護著指環的惡龍。在齊格菲的威迫下，米密說出齊格菲的真正身世；齊格菲得悉後親自重鑄配劍，期間將米密的鐵砧打碎。胡坦扮成浪人來找米密，警告他這把劍只有無畏無懼的人才能使用。齊格菲成功殺死惡龍，卻從林中鳥口中得知米密要毒死他。於是他殺掉米密，隨後得悉有個被烈火圍繞的女子正在等待他。齊格菲勇敢面對烈火，把布倫曉特喚醒，兩人墮入愛河，滿心喜悅。

《諸神的黃昏》講述齊格菲與布倫曉特在海誓山盟，但諾恩三女神卻預告諸神的末日即將到來。齊格菲到外面闖蕩，把指環留給布倫曉特。可是齊格菲卻被基比洪人（哈根、龔特王和龔特奧妮）算計：基比洪人騙他喝下魔法忘情水，令他忘記布倫曉特，繼而背叛了她。齊格菲假扮龔特王綁架布倫曉特，布倫曉特難以理解為何齊格菲會始亂終棄，於是與哈根密謀報復。哈根在打獵時殺死齊格菲，但齊格菲在彌留之際終於記起自己對布倫曉特的愛。齊格菲的遺體火化時，傷心欲絕的布倫曉特投火殉情，死前示意萊茵河仙子奪回指環，將指環上的咒詛解除。法哈拉宮陷入一片火海，代表諸神的末日已經來臨，世界也即將重整。



觀眾問卷調查 AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

THE RING: SYNOPSIS

The Ring is a shorthand title for *The Ring of the Nibelung*, known in German as *Der Ring des Nibelungen*: a vast epic consisting of four interconnected operas that Richard Wagner created over the span of a little more than a quarter-century. His original conception for the project dates from 1848, when he was a 35-year-old revolutionary; Wagner completed the final page of *Götterdämmerung*, the grand finale of *The Ring*, on 21 November 1874, a grand master aged 61 – slightly more than eight years before his death in early 1883.

Wagner not only composed the music but created the storyline and the libretto texts as well, which he wrote in a special kind of poetic style intended to evoke the atmosphere of an imaginary and ancient mythic world long before modernity. (Many stagings of *The Ring* operas, by contrast, set the epic in recognisable time periods or, in the manner of science fiction, in a distant future.)

Wagner's core idea for *The Ring* originated in a period of unrest late in the 1840s in Dresden, when he became actively involved in political

uprisings sweeping across Europe. But once his hopes for social change were dashed, Wagner spent years rethinking the project and contemplating an artistic revolution in place of the political one that had failed.

The composer's initial plan had been for one grand opera centred around principal characters from the medieval epic *The Song of the Nibelungs*: the Germanic hero Siegfried and Brünnhilde, described in the epic as exceedingly beautiful and possessed of supernatural strength. Wagner devised his own storyline from this material and from many other sources from Nordic myth, also drawing on the scholarship of his time. He transformed both radically, making Siegfried a mortal superhero whose grandfather is the chief god Wotan. After Brünnhilde, Wotan's favourite daughter, disobeys the god, she is banished forever from his company but finds a new destiny in her love for Siegfried.

Wagner realised that to make his vision comprehensible – and more impactful – to audiences, he needed to clarify the backstory through a series of “prequels” (to borrow from today's film jargon) illustrating the origins of Siegfried and of the curse that eventually dooms him.

Das Rheingold, an intermission-less prelude opera that introduces the supernatural characters responsible for the curse, begins in a primordial

world before civilisation where the Rhine Maidens are guarding the magical Rhinegold. The dwarf Alberich learns that renouncing love grants the power to steal this gold and forge it into a world-dominating Ring. Wotan, chief of the gods, in the meantime has accumulated a terrible debt to pay for the building of the gods' fortress, Valhalla. Wotan and the fire god Loge trick Alberich into surrendering the Ring, prompting Alberich to curse it. The giants who build Valhalla demand the Ring as payment, and the gods retreat into Valhalla while the Rhine Maidens mourn their loss.

Wotan continues to worry about the Ring being loose in the world, knowing Alberich is plotting to regain it and subjugate the gods. *Die Walküre* tells the story of how he has sired the twins Siegmund and Sieglinde, training Siegmund to become a hero who can retrieve the Ring. He has also fathered the Valkyries, warrior maidens to protect Valhalla. But he is forced to allow Siegmund's slaughter by his enemy, even though the Valkyrie Brünnhilde attempts to save him. Angered by her defiance, Wotan takes away Brünnhilde's divinity and casts her into a deep sleep, surrounded by fire, to await a fearless hero.

That hero will be Siegfried, the son of Siegmund and Sieglinde. In the opera named after him, the orphaned Siegfried grows up in the forest under the care of Mime, Alberich's brother, who hopes to exploit him to retrieve

the Ring. Mime struggles to reforge Siegmund's broken sword, which Siegfried needs to slay the dragon guarding the Ring. Siegfried forces Mime to reveal his true parentage and forges the sword himself, shattering Mime's anvil. Wotan, disguised as the Wanderer, visits Mime and warns him that only one unacquainted with fear can wield the sword. Siegfried slays the dragon but learns from a wood bird that Mime plans to poison him. He kills Mime and learns of a woman surrounded by fire who awaits him. Siegfried braves the flames, awakens Brünnhilde, and they rejoice in newfound love.

In *Götterdämmerung*, the Norns foretell the gods' downfall as Siegfried and Brünnhilde pledge their love. Siegfried ventures out to the world beyond, leaving the Ring with Brünnhilde. Through a magic potion, he is tricked by the Gibichungs – Hagen, Gunther, and Gutrune – into forgetting and betraying Brünnhilde. Disguised as Gunther, Siegfried kidnaps Brünnhilde, who cannot understand his betrayal and joins Hagen in plotting revenge. During a hunting trip, Hagen murders Siegfried after he recalls his love for Brünnhilde. Brünnhilde, grief-stricken, sacrifices herself on Siegfried's funeral pyre. She beckons the Rhine Maidens to reclaim the Ring, cleansing it of its curse. Valhalla is engulfed in flames, signalling the end of the gods and a reset for the world.

華格納 (1813-1883)

《齊格菲》

第三幕 (選段)

《諸神的黃昏》

序幕 (選段)

第一幕 (選段)

第三幕 (選段)

華格納完成了《指環》第一、二齣以及《齊格菲》三幕中的第一、二幕後，到了1857年卻將整個寫作計畫束之高閣達十二年之久，好讓自己能專注在別的事情上；直到1869才重拾《指環》，繼續寫作《齊格菲》第三幕。奇特的年份差異對《指環》後半部分的音樂語言影響深遠——也正好是今晚選段的出處。

早在華格納落筆寫作《指環》時，他已經改革了歌劇的寫法，其中最重要的就是對聲樂線條的處理——華格納的聲樂線條更接近人類語言，沒有意大利歌劇慣用的重複和裝飾音——還有就是不僅採用龐大的樂團，更將樂團當成必要角色，獨當一面。

在《指環》裡，樂團擔任無所不知的旁述，交織出一張層層疊疊的網，解說舞台上正在開展的劇情。華格納之所以能這樣做，主要是靠「主導動機」系統：「主導動機」是音樂素材的片段——可以是個主題，或者只是一個和弦、一個節奏型，卻能令觀眾想起特定人物（例如齊格菲）、一件物件（例如指環），甚至一個抽象概念（例如指環的咒詛，或是愛情的救贖力量）。

華格納重拾《指環》的時候，他的音樂語言比以前要成熟得多（從《崔斯坦與伊索爾德》的大膽實驗可見），而且對音樂史（例如巴赫的音樂遺產）理解得更深入、更多樣化。這一切在進入《齊格菲》第三幕聲譽世界的一刻，馬上清晰可聞。

今晚的節目始於少年英雄齊格菲剛剛對浪人（幻化人形的胡坦）出言不遜，而且決定要攀上高山，闖進烈火，尋找那沉睡中的美人布倫曉特。華格納像畫家調色一樣，但調出的色彩卻屬前所未見——他將各種相關的主導動機共冶一爐，成為一首令人讚嘆的迷你交響詩，包括綿長的齊格菲動機（由厚重的銅管樂奏出）、種種與火焰、沉睡、無意識息息相關的音樂，以及與萊茵的黃金（也就是用來鑄造毒咒指環的材料）相關的樂段。

齊格菲登山、吻醒布倫曉特這些外在行為，其實與童話無異；但華格納的音樂所帶出的意思卻深遠豐富得多，同時在探索人物的心理狀態與情感矛盾。小提琴慢慢攀升時，寂寞伶仃地走過這段旅程，預告了齊格菲將由一個自以為是又孩子氣的英雄，變成一個能面對愛情、面對得失的人。

此外，大家還會體會到布倫曉特轉喜為驚的情感變化：初時看見英雄到來，滿心歡喜，然後卻發現自己已失去神性的保護，變成會為情所動的凡間女子，因而驚恐不已。（她從前在胡坦麾下當女武神時，「童貞」就是重要的身份象徵。）

齊格菲喚醒布倫曉特時，音樂也欣喜若狂，堪稱整套《指環》裡最令人難忘的樂段之一。隨後是綿長輝煌的愛情二重唱，作曲家一方面展現出布倫曉特的情感變化，一方面讓齊格菲嘗試說服她接受自己的熱情，最後將兩人的聲音融合在一段燦爛樂觀，得意洋洋的C大調聖詩裡，歌頌愛情的力量。這首非凡的二重奏交代了幾個新的、首次在《指環》出現的主導動機，而且都特別抒情。

《諸神的黃昏》是《指環》最後、也是篇幅最長的歌劇。布倫曉特與齊格菲之間強烈的愛情到頭來悲劇收場，但同時影響深遠，甚至意味著諸神統治的終結。《齊格菲》裡的愛情二重唱，在《諸神的黃昏》裡出現了

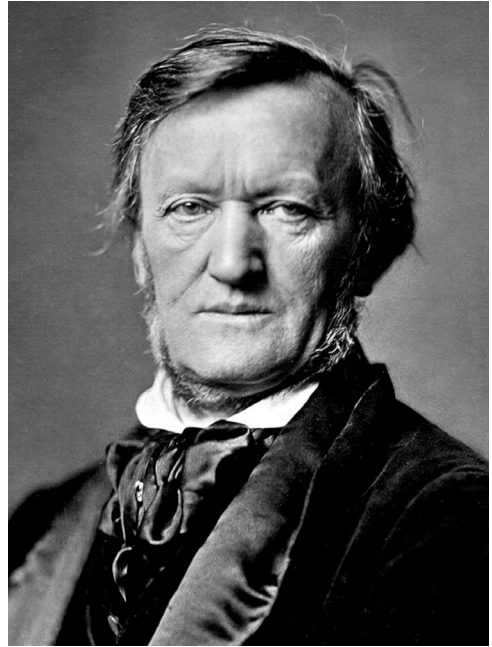
續集：從幾乎萬籟俱寂的背景開始刻劃黎明時分，然後隨著音量漸強，漸漸變成如火驕陽。這段二重唱的音樂仍然明亮，仍然充滿希望，但同時將與兩人相關的主導動機加以改動，變成更精練的樂思。例如，黎明開始不久，一支單簧管首先奏出旋律豐富的動機，象徵布倫曉特變成凡間女子後也變得脆弱，這是她從未經歷過的。

《指環》裡好些最扣人心弦的純管弦樂樂段都出自《諸神的黃昏》，用以塑造場景或者對已發生的事件作出判斷。二重唱過後是〈齊格菲的萊茵河之旅〉，這時開端刻劃的黎明的音樂同時響起。這一段充滿令人飄飄然的期待，但最終卻被步步進迫的影子壓倒——這段激動人心、活力充沛的音樂代表對齊格菲成就大業的期望，可是期望最後卻落空了——因為敵人為了奪取指環（齊格菲將指環當作定情信物交給愛人布倫曉特）而算計齊格菲，齊格菲也真的中計。

齊格菲中計後背叛了布倫曉特，還返回高山捉拿她；這段音樂充滿陰沉暴烈的衝動。之後跳到齊格菲臨終前——他心酸地再次唱出當日自己喚醒布倫曉特的音樂，下一刻就與世長辭。插曲〈萊茵河之旅〉充滿希望，齊格菲的〈葬禮進行曲〉則悲傷不已，實際上既是〈萊茵河之旅〉的對照，也通過鋪排主導動機，再配合傳神的配器，概括了齊格菲的生平。

《諸神的黃昏》最初的標題其實是《齊格菲之死》，可見作曲家心目中，男主角就是整套歌劇的重心。可是作曲家對《指環》的理解也一直變化，布倫曉特漸漸將齊格菲比下去，反而成了真正的主角。華格納將重大的獨白（〈殉情場景〉）留給她——整套《指環》的終結，就是布倫曉特自我犧牲，為世間解除指環的咒詛。

這首獨唱曲極其重要，而且要求女高音在整個音域都展現出表現力控制——從她因為



華格納 Richard Wagner
Photo: Franz Hanfstaengl

齊格菲被殺、因為這件不公不義的事而怒火中燒，到唱出溫柔的搖籃曲，勸告胡坦（也就是她父親）坦然面對自己的末路，最後到她對愛情的力量越來越熾烈的歌頌。華格納也讓樂團解除束縛，思考布倫曉特話中的意義。到了最後幾分鐘，樂團更成了焦點，以管弦樂將重要的主導動機並置，把《指環》複雜的故事濃縮成一個要旨：愛情有改變、更新的能力。

故事大綱及樂曲介紹由 Thomas May 撰寫，
鄭曉彤翻譯

編制

《齊格菲》

四支長笛（其一兼短笛）、四支雙簧管（其一兼英國管）、四支單簧管（其一兼低音單簧管）、三支巴松管、八支圓號（其四兼華格納大號）、三支小號、低音小號、四支長號（其一兼低音長號）、大號、兩組定音鼓、敲擊樂器、六座豎琴及弦樂組。

《諸神的黃昏》

三支長笛、短笛、三支雙簧管、英國管、三支單簧管、低音單簧管、三支巴松管、八支圓號（其四兼華格納大號）、三支小號、低音小號、四支長號（其一兼低音長號）、大號、兩組定音鼓、敲擊樂器、六座豎琴及弦樂組。

RICHARD WAGNER

(1813–1883)

Siegfried

Act III (excerpt)

Götterdämmerung

Prelude (excerpt)

Act I (excerpt)

Act III (excerpt)

After composing the first two *Ring* operas, as well as the first two of *Siegfried's* three acts, Richard Wagner stepped away from the entire project in 1857 and set it aside for about a dozen years to turn his attention to other interests. In 1869, he began working on the third act of *Siegfried*. This peculiar chronological fact had a profound impact on the musical language of the later part of *The Ring*, from which the excerpts on this programme are taken.

Wagner had already revolutionised operatic conventions when he began composing the cycle. His most significant changes involved his approach to the vocal line – closer to human speech and without the repetitions and ornaments familiar from Italian opera – and his use of an expanded orchestra as an essential character in its own right.

The Ring orchestra takes on the role of an omniscient narrator that weaves a layered web of commentary about

what is unfolding onstage. This is largely possible through Wagner's system of "leitmotifs," which are brief bits of musical material – themes or perhaps just a harmony or rhythmic pattern – that evoke a specific character (for example, Siegfried), an object (the Ring), or even an abstract idea (the curse on the Ring or the redemptive effect of love).

By the time Wagner returned to *The Ring*, his musical language had developed and ripened further, reflecting his adventurous experiments in *Tristan und Isolde* as well as a deeper, more complex understanding of music history itself (such as the legacy of J. S. Bach). This is immediately apparent in the sound world of *Siegfried's* third act.

We begin with the moment after the young hero has defied the Wanderer (the chief god Wotan in human disguise) and determined to cross the terrifying barrier of fire on the mountain heights surrounding the beautiful Brünnhilde, now locked into a deep sleep. Like a painter mixing colours into something unprecedented, Wagner combines an assortment of relevant leitmotifs – the long, brass-heavy Siegfried motif and the music associated with fire, slumber, and the unconscious, as well as with the Rhinegold, from which the fateful Ring had been forged – into a dazzling miniature symphonic poem.

The external actions of Siegfried's ascent of the mountain and his

awakening of Brünnhilde with a kiss are the gestures of fairy-tale. But Wagner's music conveys much more, delving into the psychological states and contradictory emotions of his characters. The violins rise slowly into the heights, tracing a lonely journey that anticipates Siegfried's transformation from a brash, immature hero into a human capable of love and loss.

We additionally experience how Brünnhilde is at first filled with joy at the arrival of her hero and then fear and dread as she realises she has lost her divine protection and become a human woman vulnerable to love. (A key aspect of her previous identity as a Valkyrie serving Wotan was her virginity.)

The ecstatic music to which Siegfried summons Brünnhilde back to consciousness counts among the most memorable passages in the entire *Ring*. What follows is a glorious, lengthy love duet. Wagner portrays the emotional stages through which Brünnhilde passes as Siegfried attempts to persuade her to reciprocate his passion, finally merging both voices into a radiantly optimistic, triumphal C major hymn to the power of love. This remarkable duet presents several leitmotifs, notably lyrical in character, that are new to the cycle.

In *Götterdämmerung*, the longest and last of *The Ring* operas, the intense love kindled between



布倫曉特自焚殉愛 Brünnhilde's immolation
Illustration: Arthur Rackham (Wikimedia Commons)

Brünnhilde and Siegfried reaches a tragic climax with far-reaching implications that spell the end of the rule of the gods themselves. Wagner presents a sequel to the love duet from *Siegfried*, beginning with a depiction of dawn emerging from near-silence and crescendoing into blazing sunlight. The music of this duet remains brightly lit and full of hope but also modifies the motifs associated with both characters into more refined ideas. For example, early in the passage illustrating dawn, a clarinet first introduces a melodically rich motif to convey Brünnhilde's newfound vulnerability as a mortal woman.

Götterdämmerung contains several of *The Ring's* most gripping passages

for the orchestra alone to establish the scene or take stock of what has happened. Along with the opening evocation of a new day dawning, we hear “Siegfried’s Rhine Journey” following the duet. Full of giddy expectation but finally overtaken by threatening shadows, this rousing energetic music represents the hopes for what Siegfried can accomplish, which are dashed when he falls prey to the scheme of his enemies to get control of the Ring (left with his beloved as a token of the hero’s love).

Siegfried is tricked into betraying Brünnhilde, and the music of his return to take her from the mountain flares with darkly violent impulses. We skip ahead to his demise, when he poignantly reprises the music to which he had awoken Brünnhilde – just before he succumbs to the eternal slumber of death. His Funeral March is a tragic counterpart to the hope expressed by the “Rhine Journey” interlude and at the same time sums up Siegfried’s biography through its eloquently scored sequence of leitmotifs.

Wagner’s initial title for *Götterdämmerung* was *Siegfried’s Death*, indicating the centrality of the male hero to the drama’s meaning for the composer. But as his own understanding of *The Ring* evolved, Brünnhilde came to eclipse Siegfried as the true protagonist. Wagner reserves for her the monumental monologue, known as the “Immolation Scene”, which concludes the cycle

with her act of self-sacrifice to purge the world of the Ring’s curse.

This towering solo demands expressive control across the soprano’s range – from her rage over the injustice of Siegfried’s murder to a tender lullaby bidding Wotan (her own father) to resign himself to the end of his reign and, finally, her glowing praise of the power of love. Wagner also gives the orchestra full rein to reflect on the significance of Brünnhilde’s words. In the final minutes, it takes the stage with a symphonic juxtaposition of the main leitmotifs, condensing *The Ring’s* complicated story into a message of renewal through transformative love.

Synopsis and Programme notes
by Thomas May

Instrumentation

Siegfried

Four flutes (one doubling piccolo), four oboes (one doubling cor anglais), four clarinets (one doubling bass clarinet), three bassoons, eight horns (four doubling Wagner tubas), three trumpets, bass trumpet, four trombones (one doubling contrabass trombone), tuba, two sets of timpani, percussion, six harps and strings.

Götterdämmerung

Three flutes, piccolo, three oboes, cor anglais, three clarinets, bass clarinet, three bassoons, eight horns (four doubling Wagner tubas), three trumpets, bass trumpet, four trombones (one doubling contrabass trombone), tuba, two sets of timpani, percussion, six harps and strings.

第三幕

齊格菲

帶著斷裂武器，
這懦夫逃走了？
快活的火光！
明亮的光芒！
光明道路現為我敞開
我將沐浴於火焰中！
在火中發現那新娘。
荷荷！哈嗨！
現在我可得一親密伴侶！

齊格菲

陽光明媚的山巔
竟有如此美妙之空地！

是甚麼睡在那松蔭下？
是一匹馬在沉睡。
是甚麼在那裡照耀著？
那光彩閃亮的金屬是甚麼？
是那火焰令我眼花撩亂嗎？
明亮的甲冑？我該拿起嗎？
甲冑裡竟有個男人！
這景象令我多麼喜悅！
高貴的頭顱竟被頭盔壓著？
若我鬆開它，他會輕鬆一點嗎？

多麼美麗！
閃亮雲采捲成波浪，
像是明亮的雲海，
明亮太陽的笑臉，
穿過雲層發光！
他的胸膛隨著氣息呼吸起伏：
我該鬆開那胸甲嗎？
來吧，我的劍！
切開鋼鐵吧！
這不是男人！
燃燒的魔力深入我心；
激烈的焦懼抓住我眼，
我感到天旋地轉！
我能喚誰來救我？
母親！母親！勿忘我！

我該如何喚醒這女孩，
讓她開眼看我？
但若她的眼睛向我張開，
我不會為之目眩嗎？
我敢抗拒嗎？
我受得了這光亮嗎？

Dritter Aufzug

Siegfried

Mit zerfocht'ner Waffe
floh mir der Feige?
Ha! Wonnige Glut!
Leuchtender Glanz!
Strahlend nun offen steht mir die Straße.
Im Feuer mich baden!
Im Feuer zu finden die Braut!
Hoho! Hahei!
Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!

Siegfried

Selige Öde auf wonniger Höh'!

Was ruht dort schlummernd
im schattigen Tann?
Ein Roß ist's, rastend in tiefem Schlaf!
Was strahlt mir dort entgegen?
Welch' glänzendes Stahlgeschmeid?
Blendet mir noch die Lohe den Blick?
Helle Waffen? Heb' ich sie auf?
Ha! in Waffen ein Mann?
Wie mahnt mich wönnig sein Bild!
Das hehre Haupt drückt wohl der Helm?
Leichter würd' ihm, löst' ich den Schmuck?

Ach! wie schön!
Schimmernde Wolken säumen in Wellen den
hellen Himmels-See;
leuchtender Sonne lachendes Bild
strahlt durch das Wogengewölk.
Von schwellendem Athem schwingt sich
die Brust:
brech' ich die engende Brünne?
Komm', mein Schwert!
Schneide das Eisen!
Das ist kein Mann!
Brennender Zauber zückt mir in's Herz;
feurige Angst faßt meine Augen:
mir schwankt und schwindelt der Sinn.
Wen ruf' ich zum Heil, daß er mir helfe?
Mutter! Mutter! Gedenke mein!

Wie weck' ich die Maid,
daß sie ihr Auge mir öffne?
Das Auge mir öffne?
Blende mich auch noch der Blick?
Wagt' es mein Trotz?
Ertrüg' ich das Licht?

Act III

Siegfried

With his spear in splinters
fleeth the craven!
Ha! Gladdening glow!
Glorious light!
Shining, my pathway opens before me.
In fire will I bathe me!
Through fire will I fare to the bride!
Hoho! Hahei!
What comrade now comes to my call?

Siegfried

Haven of bliss on the
mountainous height!

What stands there sleeping
in shade of the wood?
A steed 'tis, waiting in slumber deep.
What ray streams thence upon me?
What glittering steel is there?
Doth then the fire yet dazzle my sight?
Shining armor? May it be mine?
Ha! in armor a man?
How the sight doth gladden my heart!
The helm, methinks, presses his head?
Softer were his rest were it loosed.

Ah! How fair!
Shimmering clouds are fringing with
fleeces a radiant heaven's lake;
shining I see the light of the sun laugh
through the billowy clouds.
With labor of breathing heaveth his breast:
loosed be the trammeling birny!
Come, my sword!
Cut through the iron!
That is no man!
Burning enchantment pierces my breast;
fiery spells dazzle and blind me:
my heart doth falter and faint.
On whom shall I call that he may help me?
Mother! Mother! Remember me!

How waken the maid,
to see her eyelids unclosing?
Her eyelids unclosing?
Would not her eyes blind mine own?
How can I dare to look on their light?

我渾身搖晃顫抖，
劇烈的渴望燃燒我的感官，
我心騷動，顫抖我手
我怎成懦夫了？
這就是恐懼嗎？
噢，母親！母親！
看看你勇敢的孩子！
一位沉睡中的女子
使他學會了恐懼。
如何消除這恐懼？
如何鼓起勇氣？
要讓我自己醒來，
必須喚醒那女孩！

她櫻紅嘴唇甜美地顫動，
溫柔撫平我的膽怯！
那氣息甜美溫暖芬芳！
醒來！醒來！神聖的女子！

她聽不見我。
我將從那最甜蜜的雙唇啜飲生命，
縱使我會因此死去。

布倫曦特

讚嘆太陽！
讚嘆光明！
讚嘆明亮的白日！
我沉睡長久，
如今醒來，
是哪位英雄喚醒我？

齊格菲

我闖過圍繞岩石的火焰，
打開了你緊鎖的頭盔
我是喚醒你的齊格菲。

布倫曦特

讚嘆諸神！
讚嘆世界！
讚嘆光明的大地！
我的沉睡已到盡頭
現在我醒來，看到：
是齊格菲，那喚醒了我的！

齊格菲

讚嘆誕下我的母親！
讚嘆滋養我的大地！
如今我能得見
這對向我歡笑的雙瞳！

Mir schwebt und schwankt
und schwirrt es umher!
Sehrendes Sehnen zehrt meine Sinne;
am zagenden Herzen zittert die Hand!
Wie ist mir Feigem?
Ist dies das Fürchten?
O Mutter! Mutter!
Dein muthiges Kind!
Im Schlafe liegt eine Frau,
die hat ihn das Fürchten gelehrt.
Wie end' ich die Furcht?
Wie fass' ich Muth?
Daß ich selbst erwache,
muß die Maid ich erwecken.

Süß erbebt mir ihr blühender Mund.
Wie mild erzitternd mich Zagen erreizt!
Ach! Dieses Athems wonnig warmes
Gedüft!
Erwache! Erwache! Heiligtes Weib!

Sie hört mich nicht.
So saug' ich mir Leben
aus süßesten Lippen,
Sollt' ich auch sterbend vergeh'n!

Brünnhilde

Heil dir, Sonne!
Heil dir, Licht!
Heil dir, leuchtender Tag!
Lang war mein Schlaf;
ich bin erwacht:
wer ist der Held, der mich erweckt'?

Siegfried

Durch das Feuer drang ich,
das den Fels umbrann;
ich erbrach dir den festen Helm;
Siegfried bin ich, der dich erweckt'.

Brünnhilde

Heil euch, Götter!
Heil dir, Welt!
Heil dir, prangende Erde!
Zu End' ist nun mein Schlaf;
erwacht, seh' ich:
Siegfried ist es, der mich erweckt.

Siegfried

O Heil der Mutter, die mich gebar!
Heil der Erde, die mich genährt!
Daß ich das Aug' erschaut,
das jetzt mir Seligem lacht!

Around my head
all wavers and sways!
Anguish of longing wasteth my spirit;
on my heart in its tumult trembleth my
hand!
What ails thee, craven?
Can this be fearing?
O mother! Mother!
Thy dauntless child!
A woman lieth asleep:
and she now has taught him to fear!
How vanquish the fear?
How steel my heart?
Myself to awaken,
must I rouse her from slumber.

Sweetly quivers her flowerlike mouth.
Its gentle tremors charm fear from my
heart!
Ah! How I feel its warm and gladdening
breath!
Awaken! Awaken! Holiest maid!

She hears me not.
Then life from the sweetness
of lips will I win me,
E'en though I die in a kiss!

Brünnhilde

Sun, I hail thee!
Hail, o light!
Hail, o radiant day!
Long was my sleep;
I am awake:
Tell me what hero wakens the maid.

Siegfried

Through the fire I burst
that flamed around the fell:
from thy head I unclasped the helm;
Siegfried's kiss hath opened thine eyes.

Brünnhilde

Gods, I hail you!
Hail, o world!
Hail, o earth in thy glory!
At end is now my sleep;
awake am I:
Siegfried breaketh my slumber's bonds.

Siegfried

O mother, hail, who gave me my birth!
Hail o earth that fostered my life!
Now to behold those eyes
whose beams on me laugh in my joy!

布倫曉特

讚嘆誕下你的母親！
讚嘆滋養你的大地！
只有你的眼可照耀我，
只有你能喚醒我！

噢，齊格菲！幸福的英雄！
生命的喚醒者，勝利之光！
你可知道，普世之樂，
就是如何地愛你！
你是我所牽掛，
你是我所憂愁！
我以溫柔待你，
在你孕育之前；
在你出生以前，
我的盾牌是你的保護。
我就是如此長久愛著你，
齊格菲！

齊格菲

我摯愛的母親沒死？
只是睡著了？

布倫曉特

你這喜悅的孩子！
你的母親不會回來了。
若你好好愛我，
我就是你自己。
你所不知道的，
我為你明瞭；
但我之所以明瞭，
只因我愛你！
噢，齊格菲！勝利之光！
我一直愛著你；
只有我瞭解胡坦的想法，
但我無法說出，
我沒多想，只能感覺，
為此我奮鬥、作戰、爭辯；
為此我蔑視那創造者；
為此我付出代價，
被懲罰所束縛，
因我沒多想，只能感覺，
你應可猜到那想法是甚麼，
便是我對你的愛！

齊格菲

多麼奇妙的聲音，
你唱得多麼美麗；
但你的話對我似乎晦暗。
在你目光中我看到了光明；
在你氣息中我感到了溫暖；
在你歌聲中我聽到了甜蜜。

Brünnhilde

O Heil der Mutter, die dich gebar!
Heil der Erde, die dich genährt!
Nur dein Blick durfte mich schau'n,
erwachen durft' ich nur dir!

O Siegfried! Siegfried! seliger Held!
Du Wecker des Lebens, siegendes Licht!
O wüßtest du, Lust der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du warst mein Sinnen,
mein Sorgen du!
Dich Zarten nährt' ich,
noch eh' du gezeugt;
noch eh' du geboren,
barg dich mein Schild.
So lang' lieb' ich dich,
Siegfried!

Siegfried

So starb nicht meine Mutter?
schlief die minnige nur?

Brünnhilde

Du wonniges Kind!
Deine Mutter kehrt dir nicht wieder.
Du selbst bin ich,
wenn du mich Selige lieb'st.
Was du nicht weißt,
weiß ich für dich;
doch wissend bin ich nur,
weil ich dich liebe!
O Siegfried! Siegfried! Siegendes Licht!
Dich liebt' ich immer;
denn mir allein
erdünkte Wotans Gedanke:
der Gedanke, den ich nie nennen durfte,
den ich nicht dachte, sondern nur fühlte;
für den ich focht, kämpfte und stritt;
für den ich trotzte dem, der ihn dachte;
für den ich büßte, Strafe mich band,
weil ich nicht ihn dachte und nur empfand,
denn, der Gedanke dürftest du's lösen!
mir war er nur Liebe zu dir!

Siegfried

Wie Wunder tönt,
was wonnig du sing'st;
doch dunkel dünkt mich der Sinn.
Deines Auges Leuchten seh' ich licht;
deines Atems Wehen fühl' ich warm;
deiner Stimme Singen hör' ich süß:

Brünnhilde

O mother, hail, who gave thee thy birth!
Hail o earth that fostered thy life!
Thine eye alone might behold me,
alone to thee might I wake!

O Siegfried! Siegfried! hero blest!
Thou waker of life, o conquering light!
O knewest thou, joy of the world,
how I have ever loved thee!
Thou wert my gladness,
my care wert thou!
Thy life I sheltered
or ere it was thine;
or ere thou wert born,
my shield was thy guard.
So long loved I thee,
Siegfried!

Siegfried

Then death took not my mother?
Bound in sleep did she lie?

Brünnhilde

Thou child of delight!
Thy mother no more will greet thee.
Thyself am I,
if blest I be in thy love.
What thou know'st not find'st thou in me;
yet only from my love cometh my wisdom!
O Siegfried! Siegfried! Conquering light!
I loved thee ever,
for I divined the thought that Wotan had
hidden;
that in shrinking awe I dared not to whisper,
that all unclearly glowed in my bosom;
for which I fought, suffered and strove;
for which I flouted him who conceived it;
for which, in penance,
prisoned I lay,
that I read not rightly,
and felt alone!
For, in my longing o may'st thou prove it!
that thought was my love for thee!

Siegfried

How wondrous sounds
thy gladdening song;
but dark to me are thy words.
Thine eyes' bright luster shineth clear;
thy breathing wafteth warmth to me;
in mine ears thy voice's song is sweet:

但你所唱所言，
是我無法瞭解。
我無法理解那遙遠故事，
我所思所見只有你！
你以恐懼俘虜了我，
只有你教會了我這種焦慮；
你以有力的束縛抓住我，
讓我再也無法鼓起勇氣！

布倫曉特

我見我神聖座騎格蘭在那邊：
牠在那邊多快樂，
原伴隨我睡眠，
現與我一起被齊格菲喚醒。

齊格菲

我眼因你甜美嘴唇感到豐足：
我的雙唇燃燒著火熱渴望，
直等在你美目的原野上獲得滋潤！

布倫曉特

我看見保護英雄的盾牌在那裡，
我看到保護我頭顱的頭盔就在
那裡，
這些不用再保護我了！

齊格菲

一蒙福的女子征服我心；
我的頭因她受了傷：
我沒有盾牌與頭盔！

布倫曉特

我看到胸甲閃亮的鐵片，
一柄利劍將它割成兩半，
它奪去少女身體上的護甲，
我已失去保護，
成為無力反抗的弱女子！

齊格菲

我穿越燃燒火焰走向你！
沒有護胸盔甲保護我身體：
火焰燒開了我胸膛，
我的血液遭激烈翻攪；
熊熊烈火吞噬著我；
圍繞布倫曉特岩石的火焰，
在我胸中燃燒！
噢，女人，熄滅這火吧！
平息這沸騰的火焰吧！

doch was du singend mir sagst,
staunend versteh' ich's nicht.
Nicht kann ich das Ferne sinnig erfassen,
wenn alle Sinne dich nur sehen und fühlen!
Mit banger Furcht fesselst du mich:
du Einz'ge hast ihre Angst mich gelehrt;
den du gebunden in mächtigen Banden,
birg meinen Mut mir nicht mehr!

Brünnhilde

Dort seh' ich Grane, mein selig Roß:
wie weidet er munter, der mit mir schlief!
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

Siegfried

Auf wonnigem Munde weidet mein Auge:
in brünstigem Durst doch brennen die
Lippen,
daß der Augen Weide sie labe!

Brünnhilde

Dort seh' ich den Schild,
der Helden schirmte.
Dort seh' ich den Helm,
der das Haupt mir barg:
er schirmt, er birgt mich nicht mehr.

Siegfried

Eine selige Maid
versehrte mein Herz;
Wunden dem Haupte schlug mir ein Weib:
ich kam ohne Schild und Helm!

Brünnhilde

Ich sehe der Brünne prangenden Stahl:
ein scharfes Schwert schnitt sie entzwei;
von dem maidlichen Leibe löst' es die Wehr!
Ich bin ohne Schutz und Schirm,
ohne Trutz ein trauriges Weib!

Siegfried

Durch brennendes Feuer fuhr ich zu dir,
nicht Brünne noch Panzer barg meinen Leib:
nun brach die Lohe mir in die Brust;
es braust mein Blut in blühender Brunst;
ein zehrendes Feuer ist mir entzündet:
die Glut, die Brünnhild's Felsen umbrann,
die brennt mir nun in der Brust!
O Weib! Jetzt lösche den Brand!
Schweige die schäumende Wut!

yet what thy singing speaks,
wond'ring I cannot grasp.
What tales out of olden times dost thou
tell me,
when all my senses feel and see thee only!
In bonds of fear holdest thou me:
the fear that only from thee I have learned;
thou who hast bound me in mightiest fetters,
give me my manhood once more!

Brünnhilde

I see there Grane, my sacred steed:
he grazes in gladness who with me slept!
With me was he awakened by thee.

Siegfried

On gladdening lips my glances are feasting:
with passionate thirst my own lips are
burning,
till they taste that sweetness I gaze on!

Brünnhilde

I see there the shield
that sheltered heroes.
I see there the helm
that once hid my head:
it shields, it hides me no more.

Siegfried

A glorious maid
has vanquished my heart;
wounds in my head a woman hath struck:
I came without shield and helm.

Brünnhilde

I see there the birny's glittering steel:
a sword's keen edge cut it in twain;
from the maiden's limbs it loosened the mail:
I am, without sword or shield,
without guard a sorrowful maid!

Siegfried

Through furious fire to thee have I fared,
nor birny nor buckler guarded my breast:
the flames have broken through to my heart.
My blood doth bound in turbulent streams;
a ravening fire within me is kindled:
the blaze that shone round Brünnhilde's rock
now gloweth within my breast!
O maid! Now quench thou the fire!
Still thou its furious rage!

布倫曉特

連神祇也不曾這樣接近我！
英雄們都得向我彎腰。
她以貞潔之軀離開法哈拉宮。
苦呀！苦呀！
這恥辱，這羞恥困境！
我被那喚醒我之人傷害！
他打開了我的胸甲與頭盔：
我再不是布倫曉特！

齊格菲

你就是我夢寐以求的女子，
我非打擾布倫曉特的睡眠！
醒來吧，成為我的女人！

布倫曉特

我的感覺迷惘，
理性動搖：
我的智慧要消逝了嗎？

齊格菲

你不是對我唱道：
你的智慧是對我的愛所發出的
光嗎？

布倫曉特

陰森黑暗遮蔽了視線，
我眼昏暗，光明消逝：
從迷霧驚恐中黑夜降臨，
一陣驚懼如風暴般攫取我身：
恐怖感覺蔓延升高！

齊格菲

夜晚籠罩了你的眼睛，
陰暗恐懼隨著枷鎖逝去：
跨越黑暗並看看：
是白日陽光閃耀光明！

布倫曉特

白日陽光照耀著我的羞恥！
噢，齊格菲！齊格菲！
看看我的痛苦！
我由過去到現在
永遠在甜蜜的喜悅中，
一直渴望你的解救！
噢，齊格菲，
高貴的人！世界寶藏！
大地的生命，歡笑的英雄！
離開吧！放開我吧！
別再激烈接近我，
別以那強大的力量逼迫我，
別毀滅你所愛的！
你曾在溪水中見過倒影？

Brünnhilde

Kein Gott nahte mir je!
Der Jungfrau neigten scheu sich die Helden:
Heilig schied sie aus Walhall.
Wehe! Wehe!
Wehe der Schmach, der schmählichen Not!
Verwundet hat mich, der mich erweckt!
Er erbrach mir Brünne und Helm:
Brünnhilde bin ich nicht mehr!

Siegfried

Noch bist du mir die träumende Maid;
Brünnhildes Schlaf brach ich noch nicht.
Erwache, sei mir ein Weib!

Brünnhilde

Mir schwirren die Sinne,
mein Wissen schweigt:
soll mir die Weisheit schwinden?

Siegfried

Sang'st du mir nicht,
dein Wissen sei das Leuchten der Liebe
zu mir?

Brünnhilde

Trauriges Dunkel trübt mir den Blick.
Mein Auge dämmert,
mein Licht verlischt:
Nacht wird's um mich.
Aus Nebel und Graun
windet sich wüthend ein Angstgewirr:
Schrecken schreitet und bäumt sich empor!

Siegfried

Nacht umfängt gebund'ne Augen.
Mit den Fesseln schwindet das finst're Graun:
Tauch' aus dem Dunkel und sieh':
sonnenhell leuchtet der Tag!

Brünnhilde

Sonnenhell leuchtet der Tag meiner
Schmach!
O Siegfried! Siegfried!
Sieh meine Angst!
Ewig war ich, ewig bin ich,
ewig in süß sehrender Wonne,
doch ewig zu deinem Heil!
O Siegfried! Herrlicher! Hort der Welt!
Leben der Erde, lachender Held!
Laß, ach laß! Lasse von mir!
Nahe mir nicht mit der wüthenden Nähe,
zwinge mich nicht mit dem brechenden Zwang,
zertrümm're die Braute dir nicht!
Sah'st du dein Bild im klaren Bach?

Brünnhilde

No god's touch have I felt!
Low bent all heroes, greeting the maiden:
holy came she from Walhall.
Woe's me! Woe's me!
Woe for the shame, the bitter disgrace!
For he who woke me deals me the wound!
He has broken birny and helm:
Brünnhilde am I no more!

Siegfried

Still art thou to me the slumbering maid;
Brünnhilde's sleep bindeth her yet.
Awake! be a woman to me!

Brünnhilde

My senses are swaying,
my reason wanes:
must all my wisdom fail me?

Siegfried

Said not thy song thy wisdom was
but the light of thy love for me?

Brünnhilde

Tristfullest darkness troubles my sight.
Mine eyes are blinded,
my light dies out:
night wraps me round.
From twilight and gloom
comes a wild frenzy of fear on me:
Terror rises and towers on high!

Siegfried

Night enfolds imprisoned eyes.
With the fetters vanish the gloomy fears:
Mount through the darkness and see:
bright as the sun shineth the day!

Brünnhilde

Bright as the sun shineth the day of my
shame!
O Siegfried! Siegfried!
Look on my dread!
Ever lived I, ever live I,
ever in sweet longing delight,
yet ever to make thee blest!
O Siegfried, glorious wealth of the world!
Laughing hero, light of the earth!
Leave, ah, leave, leave me in peace!
Come not to me in thy furious frenzy,
force me not with thy mastering might,
bring ruin not on thy love!
Saw'st thou thy face in the glassy stream?

它是否使你喜悅？
若激水成波，
便會干擾清澈的表面
不再看得到你的倒影，
只剩波浪上下晃動！
所以別碰我，別打擾我！

如此你將永遠幸福地對我笑著，
快樂喜悅的英雄！
噢，齊格菲！神采煥發的少年！
愛你自己，放我走吧：
別讓一切化為烏有！

齊格菲

我愛你，你也愛我！
我不再只是自己，
我將擁有你！
光輝洪流湧過我面前：
我所有感官只見
她那喜悅起伏的波濤，
她打破了我的倒影，
令我燃燒起來，
要到洪流中冷卻灼熱火焰。
我就是這樣跳入溪流中：
此波濤暢淹沒我，
我的渴望在洪流中得到解脫！
醒來吧，布倫曉特！
醒來，你這女孩！
歡笑活著，享受最甜美的快樂！
成為我的！成為我的！

布倫曉特

噢，齊格菲！我一直都是你的！

齊格菲

你若一直都是我的，
現在也要如此！

布倫曉特

我永遠是你的！

齊格菲

你將要成為我的，
今天就要如此！
若我的手臂緊緊圍著你，
我的胸膛感受著你心跳動
我們的眼神燃燒，
呼吸著彼此氣息，
眼對眼，口對口！
無論你對我
過去與未來是多麼恐懼，
那燃燒的憂思終將消散，
現在布倫曉特是否屬於我？

Hat es dich Frohen erfreut?
Rührtest zur Woge das Wasser du auf,
zerflösse die klare Fläche des Bachs;
dein Bild sah'st du nicht mehr,
nur der Welle schwankend Gewog!
So berühre mich nicht, trübe mich nicht!

Ewig licht, lachst du selig dann aus mir dir
entgegen,
froh und heiter, ein Held!
O Siegfried! Leuchtender Sproß!
Liebe dich, und lasse von mir:
vernichte dein Eigen nicht!

Siegfried

Dich lieb ich: o liebtest mich du!
Nicht hab' ich mehr mich:
oh! hätte ich Dich!
Ein herrlich Gewässer wogt vor mir:
mit allen Sinnen seh' ich nur sie,
die wonnig wogende Welle.
Brach sie mein Bild,
so brenn' ich nun selbst,
sengende Glut in der Flut zu kühlen;
ich selbst, wie ich bin, spring' in den Bach:
oh daß seine Wogen mich selig
verschlängen,
mein Sehnen schwänd' in der Flut!
Erwache, Brünnhilde, wache, du Maid!
Lache und lebe, süßeste Lust!
Sei mein! Sei mein! Sei mein!

Brünnhilde

Oh, Siegfried! Dein war ich von je!

Siegfried

Warst du's von je, so sei es jetzt!

Brünnhilde

Dein werd' ich ewig sein!

Siegfried

Was du sein wirst, sei es mir heut'!
Faßt dich mein Arm,
umschling ich dich fest,
schlägt meine Brust brünstig die deine;
zünden die Blicke,
zehren die Atem sich,
Aug' in Auge, Mund an Mund!
Dann bist du mir,
was bang du mir warst und wirst:
Dann brach sich die brennende Sorge,
ob jetzt Brünnhilde mein?

Hath it not gladdened thine eyes?
Were but the shining water bestirred,
the brook's limpid mirror broken and flawed:
thy face then would be lost;
nought were seen but eddying surge!
Then bewilder me not, trouble me not!

Ever bright see in me thyself laughing to
greet thee,
hero so blithesome and blest!
O Siegfried! Child of delight!
Love thyself, and turn thee from me:
o bring not thine own to nought!

Siegfried

I love thee: didst thou but love me!
Mine am I no more:
oh! would thou wert mine!
A glorious flood before me rolls:
with all my senses I only see
its buoyant gladdening billows.
Though in the deep I find not my face,
burning I long for the water's balm,
and now, as I am, spring in the stream:
oh might its billows engulf me in bliss,
my longing would fade in the flood!
Awaken, Brünnhilde! Waken, o maid!
Live in laughter, sweetest delight!
Be mine! Be mine! Be mine!

Brünnhilde

O Siegfried! Thine aye have I been!

Siegfried

Mine wert thou aye;
then now be mine!

Brünnhilde

Thine ever will I be!

Siegfried

What thou wilt be,
be thou today!
Close in my arms
I hold thee embraced,
feeling thy heart beat on my breast;
our glances are glowing,
breath is devoured by breath,
eyes in eyes and lips on lips!
Then art thou to me
what aye thou wert and wilt be!
Then fadeth the fever of doubt
if now Brünnhild' be mine.

布倫曉特

我現在是否屬於你？
 神聖寧靜波濤般圍繞我；
 純淨光明在火焰中閃耀：
 神界智慧離我而去，
 被愛的喜悅所驅逐！
 我現在是否屬於你？
 齊格菲！齊格菲！
 你沒看見嗎？
 當我的眼神吞噬你時，
 你沒有盲目嗎？
 當我的雙臂環繞著你，
 你沒有被燃燒嗎？
 當我的熱血翻騰
 如狂野火焰湧向你，
 你沒有感覺到嗎？
 你不怕嗎，齊格菲？
 你不怕狂野女性嗎？

齊格菲

哈！
 當血液洪流燃燒，
 當眼神彼此交纏，
 當臂膀熱烈相擁，
 我又找回了勇氣，
 同時亦有我從未學到的恐懼！
 那恐懼，你剛剛教我的，
 傻瓜如我現在已完全忘掉！

布倫曉特

噢，赤子之心的英雄！
 高貴的孩子！
 你純樸愚笨，卻行為高尚！
 我必得歡笑著愛你，
 我要歡笑著盲目，
 讓我們歡笑著滅亡！

齊格菲

你喜悅地歡笑向我醒來！

布倫曉特

再見光輝法哈拉宮！
 你高傲城塔將灰飛煙滅！
 再見諸神的光輝！
 永恆的諸神終將終結！
 剪斷那命運女神的預言之繩！
 諸神黃昏，毀滅黑夜降臨！
 齊格菲的星辰照耀著我：
 他永遠是我的，
 是我的財寶與世界，
 唯一與一切！

Brünnhilde

Ob jetzt ich dein?
 Göttliche Ruhe rast mir in Wogen;
 keuschestes Licht lodert in Gluthen:
 himmlisches Wissen stürmt mir dahin,
 Jauchzen der Liebe jagt es davon!
 Ob jetzt ich dein?
 Siegfried! Siegfried!
 Siehst du mich nicht?
 Wie mein Blick dich verzehrt
 erblindest du nicht?
 Wie mein Arm dich preßt
 entbrennst du mir nicht?
 Wie in Strömen mein Blut entgegen
 dir stürmt,
 das wilde Feuer, fühlst du es nicht?
 Fürchtest du, Siegfried,
 fürchtest du nicht das wild wüthende Weib?

Siegfried

Ha!
 Wie des Blutes Ströme sich zünden,
 wie der Blicke Strahlen sich zehren;
 wie die Arme brünstig sich pressen,
 kehrt mir zurück mein kühner Mut,
 und das Fürchten, ach! das ich nie gelernt,
 das Fürchten, das du mich kaum gelehrt:
 das Fürchten, mich dünkt,
 ich Dummer vergaß es nun ganz.

Brünnhilde

Oh! kindischer Held!
 Oh, herrlicher Knabe!
 Du hehrster Taten töriger Hort!
 Lachend muß ich dich lieben,
 lachend will ich erblinden,
 lachend laß uns verderben,
 lachend zu Grunde gehn!

Siegfried

Lachend erwachst du Wonnige mir!

Brünnhilde

Fahr hin, Walhalls leuchtende Welt!
 Zerfall' in Staub deine stolze Burg!
 Leb' wohl, prangende Götterpracht!
 End' in Wonne, du ewig Geschlecht!
 Zerreißt ihr Nornen das Runen Seil!
 Götterdämm'ung, dunkle herauf!
 Nacht der Vernichtung neb'le herein!
 Mir strahlt zur Stunde Siegfriedes Stern:
 er ist mir ewig, ist mir immer,
 Erb' und Eigen, Ein und All:

Brünnhilde

If I be thine?
 Godlike repose now rages in tumult;
 chastest light reddens with passion:
 heavenly wisdom flyeth afar;
 love's cry of rapture hunts it from hence!
 If I be thine?
 Siegfried! Siegfried!
 Seest thou me not?
 When my eyes on thee blaze,
 then art thou not blind?
 When my arm enfolds thee,
 then art thou not burned?
 When my surging blood toward thee
 doth stream,
 the raging fire feelest thou not?
 Fearest thou not,
 The wild, love-frenzied maid?

Siegfried

Ha!
 As my blood to flame is enkindled,
 as mine eyes now feed on the glances,
 as my arms with fervor enfold thee,
 comes back to me my dauntless heart,
 and the fear that—ah!—I have failed to learn,
 the fear that thou scarce couldst bring to me:
 meseemeth that fear
 has faded away like a dream.

Brünnhilde

Oh, child of delight! Oh, glorious hero!
 Thou foolish lord of loftiest deeds!
 Laughing must I love thee,
 laughing welcome my blindness,
 laughing let us be lost,
 with laughter go down to death!

Siegfried

Laughing thou wakest in gladness to me!

Brünnhilde

Farewell, Walhall's light-giving world!
 Thy stately towers let fall in dust!
 Farewell, glittering pomp of gods!
 End in bliss, o eternal host!
 Now rend, ye Norns, your rope of runes!
 Dusk of gods in darkness arise!
 Night of their downfall dawn in mist!
 Now streams toward me Siegfried's star:
 he is forever, is for aye
 my wealth and world, my one and all:

齊格菲

布倫曉特活著且笑著！
讚嘆照耀我們的白日！
讚嘆布倫曉特活著的世界！
她醒著、活著，
向我報以笑容：
布倫曉特的星辰照耀著我！
她永遠是我的，
是我的財寶與世界，
唯一與一切！

合唱

光輝的愛情，歡笑的死亡！
光輝的愛情，歡笑的死亡：
光輝的愛情，歡笑的死亡！

Siegfried

Brünnhilde lebt, Brünnhilde lacht!
Heil dem Tage, der uns umleuchtet!
Heil der Sonne, die uns bescheint!
Heil dem Licht, das der Nacht enttaucht!
Heil der Welt, der Brünnhilde lebt!
Sie wacht, sie lebt,
sie lacht mir entgegen:
prangend strahlt mir Brünnhildes Stern!
Sie ist mir ewig, ist mir
immer, Erb' und Eigen, Ein und All!

Beide

Leuchtende Liebe, lachender Tod!
Leuchtende Liebe, lachender Tod:
leuchtende Liebe, lachender Tod!

Siegfried

Brünnhilde lives, Brünnhilde laughs!
Hail, o day that shineth around us!
Hail, o sun that lighteth our way!
Hail, o light that hast risen from night!
Hail, o world where Brünnhilde lives!
She wakes, she lives,
she greets me with laughter:
proudly streameth Brünnhilde's star!
She is forever, is for aye
my wealth and world, my one and all!

Both

Light of loving, laughing death!
Light of loving, laughing death:
light of loving, laughing death!

序幕

布倫曉特

去建功立業吧，親愛的英雄，
我若不讓你去，怎能算愛你？
我唯獨擔憂，我給你的太少：
諸神賜我的豐富神聖寶藏，
我都給了你，
我源於貞潔的所有力量，
被我今俯首的英雄奪去，
智慧耗竭，惟充滿渴望，
愛情滿溢，惟全失力量，
願你不要嫌棄我這可憐人，
我願為你傾盡所有，
卻已無可付出。

齊格菲

神奇女子，
你給的已超過我所能理解，
我無法領悟若你的教誨，
請別惱怒，
但有件事我確實知道：
布倫曉特為我而活；
我輕易地學到一課：
就是要銘記布倫曉特！

布倫曉特

你若要回報我的愛，
只需銘記你自己，
銘記你的行為，
銘記你無畏地穿越
那環繞岩山狂野燃燒的火焰！

齊格菲

並贏得了布倫曉特！

布倫曉特

銘記你在盾牌下所發現的深睡
女子，
你除下了她的頭盔。

齊格菲

並喚醒了布倫曉特！

布倫曉特

銘記使我們成為一體的誓約；
銘記我們的忠誠；
銘記我們賴以活著的愛情：
那麼布倫曉特將永在你胸中
如神聖之火般燃燒！

Vorspiel

Brünnhilde

Zu neuen Taten, teurer Helde,
wie liebt' ich dich, liess' ich dich nicht?
Ein einzig Sorgen läßt mich säumen,
daß dir zu wenig mein Wert gewann.
Was Götter mich wiesen, gab ich dir:
heiliger Runen reichen Hort;
doch meiner Stärke magdlichen Stamm
nahm mir der Held, dem ich nun mich
neige.
Des Wissens bar, doch des Wunsches voll:
an Liebe reich, doch ledig der Kraft,
mögst du die Arme nicht verachten,
die dir nur gönnen, nicht geben mehr kann.

Siegfried

Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiß.
Nicht zürne, wenn dein Lehren mich
unbelehret ließ!
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:
daß mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lernt' ich leicht:
Brünnhildes zu gedenken!

Brünnhilde

Willst du mir Minne schenken,
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Taten:
gedenk' des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschrittest,
da den Fels es rings umbrann!

Siegfried

Brünnhilde zu gewinnen!

Brünnhilde

Gedenk' der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrachst.

Siegfried

Brünnhilde zu erwecken!

Brünnhilde

Gedenk' der Eide, die uns einen;
gedenk' der Treue, die wir tragen;
gedenk' der Liebe, der wir leben:
Brünnhilde brennt dann ewig heilig
dir in der Brust!

Prelude

Brünnhilde

Beloved hero, forth must I send thee,
love helpeth not holding thee here!
One only doubt yet makes me linger,
that all thy winning hath little worth.
What gold have shewn me gave I thee:
holiest runes in richest hoard;
but all my maidhood's hallowed strength
stole he from me,
who is now my hero.
In wisdom weak, but strong in will:
in love so rich, so poor in power,
her scanty worth thou wilt disdain not,
who all has granted and nought more
can give.

Siegfried

Wonder of women,
more gav'st thou than I can ward.
O chide not, if thy lessons have left me still
untaught.
One rede yet I well have read:
that for me Brünnhild' lives;
one lesson well I learned:
Brünnhilde to remember!

Brünnhilde

Wilt thou with love ever bless me;
remember only thyself:
thy dauntless deeds remember:
remember the flaming fire
that fearless thou defiedst,
when around the rock it burned!

Siegfried

Brünnhilde so to win me.

Brünnhilde

Forget not the shield-hidden maid
whom in slumber deep thou foundest,
and whose fastened helm thou didst break.

Siegfried

Brünnhilde to awaken.

Brünnhilde

Those oaths remember
that have bound us;
the troth remember that we plighted;
the love we live for aye remember:
Brünnhilde then will burn forever
deep in thy breast.

齊格菲

我最愛的人，若我離開，
願你在這火焰中備受庇護；
為了回報你的教誨，
我送你這枚指環。
我的功業與所有美德
都在它之中，
我殺死了一條粗野巨龍，
牠嚴密看守這指環甚久。
現在你就保有這指環，
作為我忠誠的奉獻！

布倫曉特

我將視它為我唯一的珍寶！
你帶走我的馬兒格蘭作回報吧！
牠曾伴我勇敢地於空中奔騰，
但牠跟我一同失去了力量；
牠不能再直上雲端，
不能於暴風中飛躍，
不論你帶牠至何處，
即使穿越烈火，
格蘭仍會無畏跟隨：
我的英雄，牠將任你差遣。
好好善待牠；牠認得你聲音：
請常向牠提起布倫曉特的祝福！

齊格菲

唯有你的美德，
我的作為才有意義！
我的戰鬥由你而選，
我的勝利皆歸於你！
在你駿馬的背上，
在你盾牌保護下，
我不再是齊格菲，
而是布倫曉特之臂。

布倫曉特

願布倫曉特化為你的靈魂！

齊格菲

我的勇氣因她燃起。

布倫曉特

那你就是齊格菲與布倫曉特？

齊格菲

無論我在哪兒，我倆都在一起。

布倫曉特

那我的岩石廳堂將要荒蕪？

Siegfried

Lass' ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut,
zum Tausche deiner Runen
reich' ich dir diesen Ring.
Was der Taten je ich schuf,
dess' Tugend schließt er ein.
Ich erschlug einen wilden Wurm,
der grimmig lang ihn bewacht:
nun wahre du seine Kraft,
als Weihegruß meiner Treu'!

Brünnhilde

Ihn geiz' ich als einziges Gut!
Für den Ring nimm nun auch mein Roß!
Ging sein Lauf mit mir
einst kühn durch die Lüfte,
mit mir verlor es die mächt'ge Art;
über Wolken hin auf blitzenden Wettern
nicht mehr schwingt es sich mutig des
Weg's;
doch wohin du ihn führst,
sei es durch's Feuer,
grauenlos folgt dir Grane:
denn dir, o Helde, soll er gehorchen.
Du hüt' ihn wohl; er hört dein Wort:
O, bringe Grane oft Brünnhildes Gruß!

Siegfried

Durch deine Tugend allein
soll so ich Taten noch wirken?
Meine Kämpfe kiesest du,
meine Siege kehren zu dir:
auf deines Rosses Rücken,
in deines Schildes Schirm;
nicht Siegfried acht' ich mich mehr,
ich bin nur Brünnhildes Arm.

Brünnhilde

O wäre Brünnhild' deine Seele!

Siegfried

Durch sie entbrennt mir der Mut.

Brünnhilde

So wärs't du Siegfried und Brünnhild'?

Siegfried

Wo ich bin, bergen sich beide.

Brünnhilde

So verödet mein Felsensaal?

Siegfried

Love, I leave thee alone
in thy fastness guarded by fire;
for all thy runes I give thee
now as guerdon this ring.
Of the deeds my hand performed
the virtue there doth lie.
With my sword a dragon I slew,
who long had watched it in hate.
Now guard thou surely the gold
as witness true of my love!

Brünnhilde

Ne'er shall it be reft from my hand!
For the ring take thou now my horse!
Though he once did fly
with me through the heavens,
with me he lost all his magic power;
over clouds afar, mid lightning and thunder,
no more boldly aloft will he fly;
yet where'er thou shalt lead,
e'en through the fire,
fearlessly Grane will follow:
for henceforth, hero, shall he obey thee.
Oh, ward him well; he knows thy voice:
Oh, speak to Grane oft Brünnhilde's name!

Siegfried

Then through thy virtue alone
will shine my deeds of valor!
All my battles thou wilt choose,
all my triumphs thou wilt achieve!
If with thy shield I ward me,
if on thy steed I fight,
then Siegfried am I no more,
I am but Brünnhilde's arm.

Brünnhilde

O were but Brünnhilde thy spirit!

Siegfried

Through her my valor doth burn.

Brünnhilde

Then thou wert Siegfried and Brünnhild'!

Siegfried

Where I am both are together.

Brünnhilde

Then my rock home deserted lies?

齊格菲

它使我們合而為一！

布倫曉特

神聖諸神！

崇高的神族！

張開你的眼看這聖潔情侶。

縱使分開，誰能使我們分離？

雖然分離，我們永不分開！

齊格菲

讚嘆燦爛星辰布倫曉特！

布倫曉特

讚嘆勝利之光齊格菲！

齊格菲

讚嘆光輝愛情！

讚嘆燦爛星辰！

讚嘆布倫曉特！

讚嘆！讚嘆！讚嘆！讚嘆！

布倫曉特

讚嘆光輝愛情！

讚嘆勝利之光！

讚嘆！讚嘆！讚嘆！讚嘆！

Siegfried

Vereint, faßt er uns zwei!

Brünnhilde

Oh! heilige Götter!

Hehre Geschlechter!

Weidet eu'r Aug', an dem weihvollen Paar.

Getrennt, wer will uns scheiden?

Geschieden, trennt es sich nie!

Siegfried

Heil dir, Brünnhilde, prangender Stern!

Brünnhilde

Heil dir, Siegfried, siegendes Licht!

Siegfried

Heil, strahlende Liebe!

Heil, strahlender Stern!

Heil, Brünnhild'!

Heil! Heil! Heil! Heil!

Brünnhilde

Heil, strahlendes Leben!

Heil, siegendes Licht!

Heil! Heil! Heil! Heil!

Siegfried

Made one, both there abide!

Brünnhilde

O heavenly rulers!

Race of eternal!

Turn now your eyes on this hallowed pair!

Apart, who shall divide us?

Divided, ne'er will we part!

Siegfried

Hail, o Brünnhilde, radiant star!

Brünnhilde

Hail, o Siegfried, conquering light!

Siegfried

Hail, rapture of loving!

Hail, gladdening star!

Hail, Brünnhild'!

Hail! Hail! Hail! Hail!

Brünnhilde

Hail, rapture of living!

Hail, conquering light!

Hail! Hail! Hail! Hail!

第三幕

齊格菲

布倫曉特！
神聖的新娘！
醒來，睜開你的眼睛！
誰又將你緊鎖於睡眠中？
誰將你束縛於恐懼的沉睡中？
那喚醒者來了：
他吻了你，使你甦醒，
他並打破了新娘的枷鎖：
布倫曉特向他喜悅地笑著。
這眼睛，永遠睜開了！
這氣息，喜悅的芬芳！
甜蜜的逝去，神聖的恐懼！
布倫曉特向我問好！

布倫曉特

為我在萊茵河畔
架起厚實木堆！
讓熊熊火焰
吞噬英雄高貴軀體。
牽來他的座騎，
與我一起追隨主人：
共享英雄最高榮耀，
乃是我身所望。
請成全布倫曉特所願！

他的光彩像太陽遍灑我身；
他是最純潔的人，
卻背叛了我！
瞞騙妻子，
卻忠誠待友，
對他的愛人卻以劍分隔。
無人比他更忠於誓言；
無人比他更恪守盟約；
無人比他更真誠愛人；
然而所有誓言盟約與摯愛，
無人像他這般背棄！

Dritter Aufzug

Siegfried

Brünnhilde!
Heilige Braut!
Wach' auf! Öffne dein Auge!
Wer verschloß dich wieder in Schlaf?
Wer band dich in Schlummer so bang?
Der Wecker kam:
er küßt dich wach,
und aber der Braut bricht er die Bande:
da lacht ihm Brünnhildes Lust.
Ach! Dieses Auge ewig nun offen!
Ach, dieses Atems wonniges Wehen!
Süßes Vergehen, seliges Grauen!
Brünnhild' bietet mir Gruß!

Brünnhilde

Starke Scheite schichtet mir dort
am Rande des Rheins zu Hauf!
Hoch und hell lod're die Glut,
die den edlen Leib des hehresten Helden
verzehrt.
Sein Roß führet daher,
daß mit mir dem Recken es folge:
denn des Helden heiligste Ehre zu teilen
verlangt mein eigener Leib.
Vollbringt Brünnhildes Wort!

Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht;
der Reinste war er,
der mich verriet!
Die Gattin trügend,
treu dem Freunde,
von der eig'nen Trauten einzig ihm teuer,
schied er sich durch sein Schwert.
Echter als er schwur Keiner Eide;
treuer als er hielt Keiner Verträge;
laut'rer als er liebte kein and'rer:
Und doch, alle Eide, alle Verträge,
die treueste Liebe, trog keiner wie er!

Act III

Siegfried

Brünnhilde!
Holiest bride!
Awake! Lift up thine eyelids!
Who hath locked thee once more
in sleep?
Who bound thee in slumber so fast?
Thy wak'ner came: he kissed
thee awake,
again now the bridge's bonds hath
he broken:
now laughs to him Brünnhild's delight.
Ah! Those eyes ever now open!
Ah, what enchantment wafteth
her breathing!
Blissful surrender, sweet are they terrors!
Brünnhild' greeteth me there!

Brünnhilde

Mighty logs I bid you now pile
on high by the river shore!
Bright and fierce kindle a fire;
let the noblest hero's corse in its flames
be consumed.
His steed bring to me here,
that with me his lord he may follow:
for my body burneth with holiest longing
my hero's honor to share.
Fulfill Brünnhild's behest.

Like rays of sunshine streameth his light:
the purest was he,
who hath betrayed!
In wedlock traitor,
true in friendship;
from his heart's own true love,
only beloved one,
barred was he by his sword.
Truer than his were oaths ne'er spoken;
faithful as he, none ever held promise;
purer than his, love ne'er was plighted:
Yet oaths hath he scorned, bonds hath
he broken,
the faithfulest love none so hath
betrayed!

你們可知，何以如此？
 你們這些誓約的守護者！
 看看我的無盡悲苦，
 正視你們的永恆罪過！
 聽我的悲訴，
 你們這些最高貴的神！
 他如你們所願，
 作出最勇敢的行動，
 你們卻要降厄運於他身，
 要他承受詛咒，
 令這純潔者必得出賣我，
 使這女子越發聰慧。
 我現在知道你們的意旨了嗎？

一切，這一切，
 我已明白，我都清楚。
 我聽到你的烏鴉在竊竊私語；
 連同你憂懼盼望的訊息，
 我現在一同送回家。
 休矣，你這大神！

現在我取得了遺留予我之物。
 受詛的寶物，可怕的指環！
 握著你的黃金，
 我現在就要丟棄。
 深處的睿智姊妹，
 悠遊萊茵的女兒，
 感謝你們的誠摯忠言：
 你們所企盼的，我交給你們，
 從我的灰燼中自己拿去吧！
 焚燒我的火焰會洗淨指環的詛咒！
 你們在水流中融化它，
 好好保存這明亮黃金，
 自你們那裡不幸被搶走的。

飛回家吧，烏鴉們！
 回報你們主人
 在此萊茵河畔的見聞！
 經過布倫曉特的岩山，
 那裡仍在燃燒的火
 將指向法哈拉宮！
 因為諸神的黃昏已近。
 因此我將這火炬
 投到輝煌的法哈拉宮上！

我的馬兒格蘭，你好！

Wißt ihr, wie das ward?
 Oh, ihr, der Eide ewige Hüter!
 Lenkt euren Blick auf mein blühendes Leid;
 erschaut eure ewige Schuld!
 Meine Klage hör', du hehrster Gott!
 Durch seine tapferste Tat,
 dir so tauglich erwünscht,
 weihetest du den,
 der sie gewirkt,
 dem Fluche dem du verfilest,
 mich mußte der Reinste verraten,
 daß wissend würde ein Weib!
 Weiß ich nun, was dir frommt?

Alles, Alles, Alles weiß ich,
 alles ward mir nun frei.
 Auch deine Raben hör' ich rauschen;
 mit bang ersehnter Botschaft
 send' ich die beiden nun heim.
 Ruhe, ruhe, du Gott!

Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen.
 Verfluchter Reif! Furchtbarer Ring!
 Dein Gold fass' ich und geb' es nun fort.
 Der Wassertiefe weise Schwestern,
 des Rheines schwimmende Töchter,
 euch dank' ich redlichen Rat:
 was ihr begehrt, ich geb' es euch:
 aus meiner Asche nehmt es zu eigen!
 Das Feuer, das mich verbrennt,
 rein'ge vom Fluche den Ring!
 Ihr in der Flut, löset ihn auf,
 und lauter bewahrt das lichte Gold,
 das euch zum Unheil geraubt.

Fliegt heim, ihr Raben!
 Raunt es eurem Herren,
 was hier am Rhein ihr gehört!
 An Brünnhildes Felsen fährt vorbei:
 der dort noch lodert,
 weiset Loge nach Walhall!
 Denn der Götter Ende dämmert nun auf.
 So werf' ich den Brand in Walhall's
 prangende Burg.

Grane, mein Roß! Sei mir begrüßt!

Know ye why that was?
 Oh ye, of vows the heavenly guardians!
 Turn now your eyes on my
 grievous distress;
 behold your eternal disgrace!
 To my plaint give ear, thou mighty god!
 Through his most valiant deed,
 by thee so dearly desired,
 didst thou condemn him to endure
 the doom that on thee had fallen;
 he, truest of all, must betray me,
 that wise a woman might grow!
 Know I now all thy need?

All things, all things, all now know I.
 All to me is revealed.
 Wings of thy ravens wave around me;
 with tidings long desired,
 I send now thy messengers home.
 Rest thou, rest thou, o god!

My heritage yields now the hero.
 Accursed charm! Terrible ring!
 My hand grasps thee, and gives thee away.
 Ye sisters wise who dwell in the waters,
 give ear, ye sorrowing Rhine maids,
 good counsel lives in your redes:
 what ye desire I leave to you:
 now from my ashes take ye your treasure!
 Let fire, burning this hand,
 cleanse, too, the ring from its curse!
 Ye in the flood, wash it away,
 and purer preserve your shining gold
 that to your sorrow was stol'n.

Fly home, ye ravens!
 tell your lord the tidings
 that here on the Rhine ye have learned!
 To Brünnhilde's rock first wing your flight!
 there burneth Loge:
 straight way bid him to Walhall!
 For the end of godhood draweth now near.
 So cast I the brand on Walhall's
 glittering walls.

Grane, my steed, I greet thee, friend!

我的朋友，你可知道，
我要帶你到哪裡去？
閃閃發光的火焰中，
躺著你的主人，
齊格菲，我神聖的英雄。
跟隨那朋友，你可樂意？
那笑著火焰吸引你前來嗎？
我胸中熾烈燃燒，
明亮火焰攫住我心；
擁抱他，也讓他擁抱，
在熾烈愛情中，
與他合而為一！
格蘭，問候你的主人！
齊格菲！看呀！
你的妻子向你祝福問候。

Weißt du auch, mein Freund,
wohin ich dich führe?
Im Feuer leuchtend,
liegt dort dein Herr,
Siegfried, mein seliger Held.
Dem Freunde zu folgen wieherst
du freudig?
Lockt dich zu ihm die lachende Lohe?
Fühl' meine Brust auch, wie sie entbrennt;
helles Feuer das Herz mir erfaßt,
ihn zu umschlingen, umschlossen von ihm,
in mächtigster Minne, vermählt ihm zu sein!
Heiajoho! Grane! Grüß' deinen Herren!
Siegfried! Siegfried! Sieh!
Selig grüßt dich dein Weib.

Know'st thou now to whom
and whither I lead thee?
In fire radiant,
lies there thy lord,
Siegfried, my hero blest.
To follow thy master, joyfully
neigh'st thou?
Lures thee to him the light with
its laughter?
Feel, too, my bosom, how it doth burn;
glowing flames now lay hold on my heart:
fast to enfold him, embraced by his arms,
in might of our loving with him aye
made one!
Heiajaho! Grane! Give him thy greeting!
Siegfried! Siegfried! See!
Brünnhild' greets thee in bliss.

恩紀寧 PIETARI INKINEN

指揮 Conductor

Photo: Kaupo Kikkas



芬蘭指揮家恩紀寧自2017年起擔任德國電台愛樂樂團的首席指揮，並自2022年起出任韓國首爾KBS交響樂團的音樂總監。他以「宏大思維」聞名於世，曾執棒多個頂尖樂團，包括荷蘭皇家音樂廳管弦樂團、布達佩斯節日樂團、巴伐利亞電台交響樂團及萊比錫布業大廳樂團等。

華格納的音樂是恩紀寧指揮作品的核心。2023年，他在華格納拜羅伊特音樂節上指揮由史華茲執導的歌劇《指環》。2021年夏天，儘管在疫情限制下，他仍於同一音樂節指揮了三場《女武神》演出。他憑2013年和2016年與澳洲歌劇院合作的《指環》四部曲廣獲讚譽，並先後於2014年和2016年贏得澳洲赫爾普曼獎之最佳音樂指揮獎及澳洲綠屋獎之最佳歌劇指揮獎。此外，他在2014年於巴勒莫馬西莫劇院指揮的《萊茵的黃金》，獲意大利國家樂評人協會頒予「佛朗哥·阿亞蒂」最佳指揮獎，該劇更被選為年度最佳演出。

恩紀寧曾出任布拉格交響樂團及路德維希堡音樂節樂團的首席指揮。他擔任新西蘭交響樂團音樂總監期間，為Naxos錄製西貝遼士交響曲全集，並在東京三得利音樂廳與日本愛樂交響樂團攜手錄製另一套西貝遼士全集的現場演出。恩紀寧亦是技藝精湛的小提琴家，曾在科隆音樂學院師從布朗，隨後在芬蘭赫爾辛基的西貝遼士音樂學院進修指揮。

Finnish conductor Pietari Inkinen is Chief Conductor of the Deutsche Radio Philharmonie since 2017, and Music Director of the KBS Symphony Orchestra in Seoul since 2022. Praised for his “thinking on a grand scale”, Inkinen has conducted many of the world’s most notable orchestras, including the Royal Concertgebouw Orchestra, Budapest Festival Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Gewandhausorchester Leipzig and many more.

The music of Richard Wagner occupies a central position in Inkinen's work. In 2023, he conducted the production of *Der Ring des Nibelungen* at the Bayreuth Festival (directed by Valentin Schwarz). In the summer of 2021, amidst the pandemic restrictions, he conducted three performances of *Die Walküre* on the Green Hill. His acclaimed performances of *The Ring Cycle* with Opera Australia in 2013 and 2016 brought Inkinen two awards: Australia’s Helpmann Awards in 2014 for Best Music Direction and a Green Room Award for Best Opera Conductor in 2016. He was also awarded Italy’s National Association of Music Critics’ Franco Abbiati Prize for best show, for his 2014 *Rheingold*, which he conducted in the Palermo’s Teatro Massimo.

Inkinen was chief conductor of the Prague Symphony Orchestra and the Orchestra of the Ludwigsburg Schlossfestspiele. While Music Director of the New Zealand Symphony Orchestra, he recorded a complete cycle of the Sibelius symphonies for Naxos and a further live Sibelius cycle recorded with the Japan Philharmonic Orchestra in Suntory Hall. Inkinen is also an accomplished violinist. He studied at the Cologne Music Academy with Zakhar Bron before taking further studies in conducting at the Sibelius Academy in Helsinki.

SPANISH FIESTA

西班牙狂歡夜

拉威爾 《小丑的晨歌》
拉威爾 《西班牙狂想曲》
法雅 《人生朝露》: 間奏曲及舞曲
法雅 《愛情是魔術師》: 芭蕾舞曲

RAVEL *Alborada del gracioso*
RAVEL *Rapsodie espagnole*
FALLA *La vida breve: Interlude and Dance*
FALLA *El amor brujo: Ballet Suite*



指揮
龐斯

Josep Pons
conductor

Maria Toledo
flamenco singer

多蕾多
佛蘭明哥歌手

24 & 25 JAN 2025
Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

節目詳情 Programme Details



\$520 \$420 \$320 \$220 \$50

門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URB TIX

網上購票 Online Booking	urbtix.hk
電話購票 Telephone Booking	3166 1288
業務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service	3166 1100 每日10am-8pm Daily
節目查詢 Programme Enquiries	2721 2332

折扣優惠請瀏覽網站 For discount schemes, please visit hkphil.org
亦可透過流動應用程式 URB TIX (Android、HarmonyOS 及 iPhone/iPad 版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app URB TIX (Android, HarmonyOS and iPhone/iPad versions)

默貝斯 RICARDA MERBETH

女高音 Soprano

Photo: Mirko Joerg Kellner



德國女高音默貝斯擅長演繹華格納與史特勞斯作品，享譽全球。從萊比錫的孟德爾遜音樂學院畢業後，她在馬德堡與威瑪展開職業生涯，於1999年首次踏上維也納國家歌劇院舞台，在《費黛里奧》中飾演瑪賽利娜，並於同年至2005年成為劇院駐團成員。2004年，她在維也納國家歌劇院全新製作、史特勞斯的經典歌劇《達芙妮》飾演主角，在國際樂壇嶄露鋒芒。默貝斯於2001年贏得伊伯赫德·維希特獎，並於2010年獲維也納國家歌劇院授予「室內歌唱家」殊榮。

默貝斯曾演出多個重要角色，包括2016年在漢堡國家歌劇院演出伊索爾德，及於2017/18樂季演出《齊格菲》中的布倫曉特。近年，默貝斯與柏林的米格萊姆教授合作，致力昇華她多個角色的演繹，包括伊索爾德、布倫曉特、珊塔、埃萊克特拉、染匠之妻、奧特魯德以及杜蘭朵等。她活躍於多個著名歌劇院，演藝足跡遍及柏林國家歌劇院、拜羅伊特音樂節、巴伐利亞國家歌劇院、維也納國家歌劇院、東京新國立劇場及巴黎國家歌劇院等。她曾與多名著名指揮合作，包括巴倫邦、布萊茲、比契柯夫、加蒂、長野健等。

2024/25樂季，她的重點演出包括：於法國圖盧茲首都劇院演《沒有影子的女人》中染匠之妻一角，於柏林德意志歌劇院飾演《指環》的布倫曉特，以及與德累斯頓國家樂團合作演出馬勒第八交響曲。

German soprano Ricarda Merbeth is in demand worldwide as an interpreter of Wagner and Strauss. After studying at the “Mendelssohn Bartholdy” Academy of Music in Leipzig, she began her career in Magdeburg and Weimar. In 1999, she made her debut as Marzelline in *Fidelio* at the Vienna State Opera and was a member of the ensemble until 2005. A particular highlight was her Daphne in a new production at the Vienna State Opera in 2004, Merbeth achieved her international breakthrough with this title role by Richard Strauss. In 2001 she was honoured with the Eberhard Waechter Medal and in 2010 she was appointed Austrian Kammersängerin.

Merbeth has made important role debuts, including Isolde at the Hamburg State Opera in 2016 and Brünnhilde in *Siegfried* at the Deutsche Oper Berlin in 2017/2018. In recent years, she has worked on her current most important roles – including Isolde, Brünnhilde, Senta, Elektra, Färberin, Turandot – together with Prof Ks Wolfgang Millgramm in Berlin. She has appeared at leading opera houses, including the Staatsoper Unter den Linden Berlin, Bayreuth Festival, Bavarian State Opera, Vienna State Opera, New National Theatre Tokyo and Opera Nationale de Paris. She has worked with the conductors Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Semyon Bychkov, Daniele Gatti, Kent Nagano and many more.

Major roles are also on the calendar for 2024/25: Färberin in *Die Frau ohne Schatten* at the Théâtre du Capitole Toulouse, Brünnhilde in *The Ring Cycle* at the Deutsche Oper Berlin and Mahler's Symphony no. 8 with the Staatskapelle in Dresden.

Swire Denim Series

HAPPY BIRTHDAY MOZART!

Tjasha Gafner

harp
豎琴
嘉芙納



© Daniel Cheung

© Kevin Hing / HK Phil

太古輕鬆樂聚系列

莫扎特生日快樂



張碧珊
指揮

Teresa Cheung
conductor

Megan Sterling

flute
史長
德笛
琳

莫扎特 《費加洛的婚禮》：序曲
莫扎特 長笛與豎琴協奏曲
莫扎特 第四十一交響曲，「茱比特」

MOZART *The Marriage of Figaro: Overture*
MOZART Concerto for Flute and Harp
MOZART Symphony no. 41, *Jupiter*

27 JAN 2025
Mon 5pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

\$420 \$340 \$260 \$180

節目詳情 Programme Details



門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URBTIX

網上購票
Online Booking

urbtix.hk

電話購票
Telephone Booking

3166 1288

業務查詢及客戶服務
Ticketing Enquiries and Customer Service

3166 1100
每日10am-8pm Daily

節目查詢
Programme Enquiries

2721 2332

折扣優惠請瀏覽優惠網站 For discount schemes, please visit hkphil.org
亦可透過流動購票應用程式 URBTIX (Android / HarmonyOS 及 iPhone / iPad) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app URBTIX (Android, HarmonyOS and iPhone / iPad version)

芬克 STEFAN VINKE

男高音 Tenor



德國英雄男高音芬克於科隆音樂學院主修教堂音樂，畢業後於卡爾斯魯厄、克雷費德及門興格拉德巴赫展開歌唱事業。他於1999年加入曼海姆國家劇院，成為青年英雄男高音成員，並於2000年被《歌劇世界》雜誌評選為「年度最佳男新人」。

芬克以詮釋華格納的經典男高音角色享譽國際，曾演唱過華格納筆下的多名主角，包括崔斯坦、齊格菲、湯豪舍、帕西發爾、羅恩格林及黎恩濟。他亦曾飾演《女武神》的齊格蒙特、《諸神的黃昏》的齊格菲、《漂泊的荷蘭人》的艾里克，以及《紐倫堡的名歌手》的華爾特。他多次參與華格納拜羅伊特音樂節，曾兩度擔綱《崔斯坦與伊索爾德》主角、《齊格菲》及《諸神的黃昏》的齊格菲，以及《紐倫堡的名歌手》的華爾特。

芬克曾在多個知名歌劇院和音樂節演唱《指環》全集，包括英國皇家歌劇院（與巴班奴爵士合作）、紐約大都會歌劇院、維也納國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、拜羅伊特音樂節和巴伐利亞國立歌劇院（與基里爾·佩特連科合作）以及在巴塞隆拿、威尼斯、科隆、布加勒斯、布達佩斯和墨爾本等地。此外，他曾演唱《伊多梅紐斯》主角、《費黛里奧》的弗洛雷斯坦、《埃及的海倫》的梅內拉斯、《死亡之城》的保羅。演出場地遍佈多個城市，包括柏林、漢堡、科隆、萊比錫、慕尼黑、巴黎、里斯本、馬德里、悉尼、北京、日內瓦、芝加哥、西雅圖、香港及東京；並曾參與薩爾斯堡音樂節。

German Heldentenor Stefan Vinke graduated as a church musician at the Cologne College of Music before beginning his professional singing career in Karlsruhe and Krefeld/Mönchengladbach. In 1999 he was awarded the position of “Young Heroic Tenor” at the Nationaltheater Mannheim where in 2000 he was voted “Male Newcomer of the Year” by *Opernwelt* magazine.

Globally renowned as an interpreter of Wagner’s great tenor roles, he has sung the title roles of Tristan, Siegfried, Tannhäuser, Parsifal, Lohengrin and Rienzi, also Siegmund in *Die Walküre*, Siegfried in *Götterdämmerung*, Erik in *Der Fliegende Holländer*, and Walther von Stolzing in *Die Meistersinger von Nürnberg*. Stefan Vinke was Tristan in two productions, Siegfried (*Siegfried* and *Götterdämmerung*) and Walther von Stolzing at the Bayreuth Festival.

His numerous *Ring* cycle appearances include the Royal Opera House, Covent Garden with Sir Antonio Pappano, the Metropolitan Opera, New York, Wiener Staatsoper, Deutsche Oper Berlin, Bayreuth Festival and Bayerische Staatsoper under Kirill Petrenko, Barcelona, Venice, Köln, Bukarest, Budapest, Melbourne. He has also sung the title role of *Idomeneo*, Florestan in *Fidelio*, Menelas in *Die Ägyptische Helena*, and Paul in *Die tote Stadt*, and Jim Mahony in *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny*, in the theatres of Berlin, Hamburg, Cologne, Leipzig, Munich, Paris, Lisbon, Madrid, Sydney, Beijing, Geneva, Chicago, Seattle, Hong Kong, Tokyo, and at the Salzburg Festival.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的管弦樂團之一。在為期44周的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

佩多高斯基將由2026/27樂季起出任港樂音樂總監，並於2025/26樂季擔任港樂候任音樂總監。余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。加蒂於2024/25樂季擔任藝術伙伴。

過去二十年，港樂在音樂總監梵志登（2012-2024）和藝術總監兼總指揮艾度·迪華特（2004-2012）帶領下屢創高峰。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡演出贏得了觀眾及樂評的讚譽。樂團更因此勇奪《留聲機》年度管弦樂團大獎。其他近年灌錄的專輯包括馬勒第十交響曲、蕭斯達高維契第十交響曲，以及柴可夫斯基第六交響曲和第一鋼琴協奏曲。

港樂曾在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20周年，港樂於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。港樂於2023/24樂季慶祝五十周年，

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. The HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*'s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Tarmo Peltokoski will become the HK Phil's Music Director beginning in the 2026/27 season, after serving as Music Director Designate in 2025/26. Currently, Long Yu serves as Principal Guest Conductor, Lio Kuokman is Resident Conductor, and Daniele Gatti is Artistic Partner.

The HK Phil has flourished in the last two decades under Jaap van Zweden (Music Director, 2012–2024) and Edo de Waart (Artistic Director and Chief Conductor, 2004–2012). The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner's *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were well received, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019. Other recent recording projects include Mahler's Symphony no. 10, Shostakovich's Symphony no. 10, and Tchaikovsky's Symphony no. 6 and Piano Concerto no. 1.

The HK Phil has toured extensively across Mainland China. The orchestra undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The HK Phil celebrated its 50th anniversary in the 2023/24 season, touring Europe, Asia, and Mainland China, performing in 22 cities across ten countries.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Anja Bihlmaier, Stéphane Denève, Christoph Eschenbach, Paavo Järvi, Andrés Orozco-Estrada, Vasily Petrenko, Krzysztof Urbanski, Joshua Bell, Ning Feng, Boris Giltburg, Lang Lang, Leonidas Kavakos, Olivier Latry, Yo-Yo Ma and Akiko



Photo: Nathan King

並在歐洲、亞洲及中國內地各地巡演，到訪十個國家的22個城市。

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：畢美亞、丹尼夫、艾遜巴赫、巴孚·約菲、奧羅斯科-埃斯特拉達、佩特連科、奧班斯基、貝爾、寧峰、基特寶、郎朗、卡華高斯、拉特里、馬友友、諏訪內晶子等。港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更灌錄了由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮作品的唱片，由拿索斯唱片發行。

港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，本屆亦為港樂史上最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，推動香港和中國內地的文化參與和發展，尤其注重提升社區和青年對音樂的參與；藉此促進藝術水平精益求精，並鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂的歷史可追溯至1947年成立的中英樂團。香港管弦樂團1957年正式註冊，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Suwani. The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and it has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions.

The HK Phil runs diverse education and community programmes in schools and outdoor spaces, bringing music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this current sponsorship donation, the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong and the Chinese Mainland. A critical aspect of this is engaging with the community, especially young people. The sponsorship also helps promote local artistic excellence and enhances Hong Kong's reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The history of the HK Phil dates back to the establishment of the Sino-British Orchestra in 1947. In 1957, the orchestra was officially registered as the Hong Kong Philharmonic Orchestra and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Swire is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR

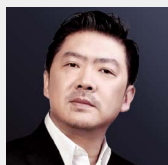
(自 2026/27 樂季起 from Season 2026/27)



佩多高斯基
Tarmo Peltokoski

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Long Yu

駐團指揮

RESIDENT CONDUCTOR

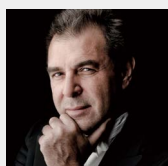


廖國敏
Lio Kuokman, JP

邱啟楨紀念基金及
香港董氏慈善基金會席位贊助
The C. C. Chiu Memorial Fund
& The Tung Foundation
Resident Conductor

藝術伙伴

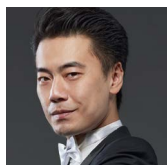
ARTISTIC PARTNER



加蒂
Daniele Gatti

第一小提琴

FIRST VIOLINS



王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster



梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



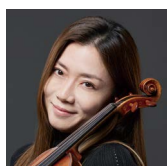
許致雨
樂團第二副首席
Anders Hui
Second Associate
Concertmaster



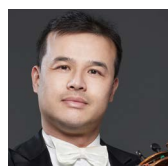
王亮
樂團第二副首席
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster



朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



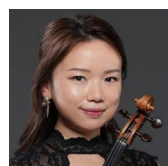
艾瑾
Ai Jin



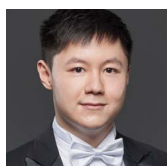
把文晶
Ba Wenjing



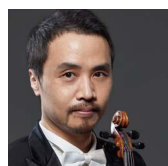
程立
Cheng Li



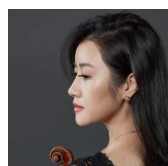
桂麗
Gui Li



賈舒晨*
Jia Shuchen*



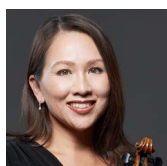
李智勝
Li Zhisheng



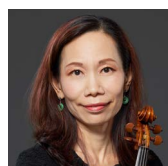
劉芳希
Liu Fangxi



毛華
Mao Hua



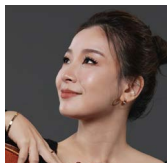
梅麗芷
Rachael Mellado



張希
Zhang Xi

* 樂師輪流於第一及第二聲部演出
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜
Zhao Yingna



■余思傑
Domas Juškys



▲梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



華嘉蓮
Katrina Rafferty



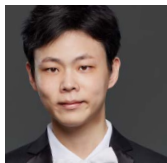
章鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



田中知子
Tomoko Tanaka



黃嘉怡
Christine Wong



張雨辰
Zhang Yuchen



周騰飛
Zhou Tengfei

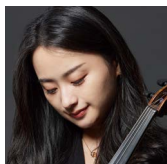
包陪麗及凌仲一郎伉儷
席位贊助
The Cissy Pao and
Shin Watari Chair

中提琴 VIOLAS

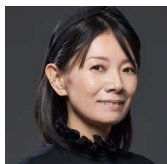


●凌顯祐
Andrew Ling

萬花筒慈善基金席位贊助
The Kaleidoscope
Charitable Foundation Chair



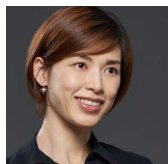
■李嘉黎
Li Jiali



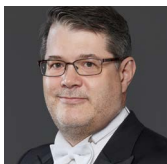
▲熊谷佳織
Kaori Wilson



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪伊凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damará Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張姝影
Zhang Shuying

大提琴 CELLOS



●鮑力卓
Richard Bamping

邱啟楨紀念基金席位贊助
The C. C. Chiu Memorial
Fund Chair



■方曉牧
Fang Xiaomu



▲林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat-chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李希冬
Haedeun Lee



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Song Yalin

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

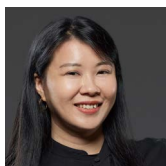
低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達橋
George Lomdaridze



◆姜馨來
Jiang Xinlai



張沛恒
Chang Pei-heng



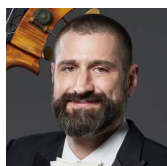
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

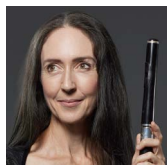


鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

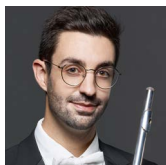
長笛 FLUTES



●史德琳
Megan Sterling

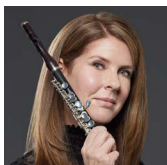


■盧韋歐
Olivier Nowak



浦翱飛
Josep Portella Orfila

短笛 PICCOLO



◆施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



●韋爾遜
Michael Wilson



■王譽博
Wang Yu-po



金勞思
Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS



◆關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS



●史安祖
Andrew Simon



■史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



◆艾爾高
Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS



●莫班文
Benjamin Moermond



■陳劭桐
Toby Chan



◆李浩山
Vance Lee
(休假 On sabbatical leave)

低音巴松管 CONTRABASSOON



陳敬熙[#]
Fox Chan King-hei[#]



◆崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江簡
Lin Jiang



■柏如瑟
Russell Bonifede



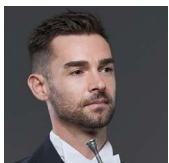
▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov

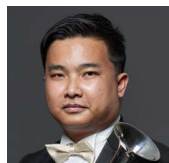


李少霖
Homer Lee

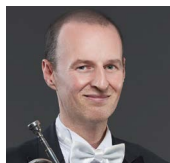


麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



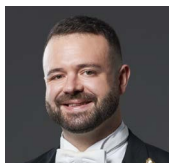
●巴力助
Nitiphum
Bamrungbanthum



■莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



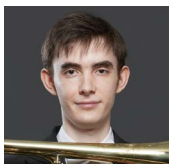
●韋雅樂
Jarod Vermette



高基信
Christian Goldsmith



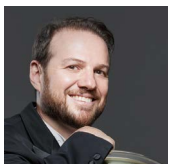
湯奇雲
Kevin Thompson



◆區雅隆
Aaron Albert

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA

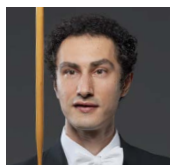


●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



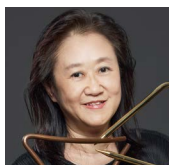
●龐樂思
James Boznos



●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

特約樂手

FREELANCE PLAYERS

中提琴：楊善衡
Viola: Andy Yeung

大提琴：洪東尼
Cello: Antonio Roig

長笛/短笛：黃竣琛
Flute/Piccolo: Chris Wong

低音單簧管：博基斯
Bass Clarinet: Chris Bosco

圓號/華格納大號：
許頌、李慧怡、史法蘭克
Horn/Wagner Tuba: Stef van Herten,
Lee Hui-yi & Frank Stephan

低音長號：斯偉塞
Bass Trombone: Thanapoom Sriwiset

定音鼓：鄭美君
Timpani: Emily Cheng

客席首席豎琴：卡嫻
Guest Principal Harp: Louise Grandjean

豎琴：何樂文、何靜文、
施盈琳、譚懷理、謝欣燕
Harp: Jennifer Ho, Judy Ho,
Barbara Sze, Amy Tam & Yany Tse

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

短期合約
Short-term Contract

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會齊奏音樂夢計劃」獨家贊助
"Jockey Club TUTTI Programme" Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club
Charities Trust



節目贊助 Programme Sponsors

「國慶幕音樂會」贊助
"National Day Concert" Sponsor



「加蒂與藤田真央音樂會」贊助
"Daniele Gatti & Mao Fujita
Concert" Sponsor



「考夫曼歌劇盛會」獨家冠名贊助
"Jonas Kaufmann Opera Gala"
Exclusive Title Sponsor



「一帶一路——佩特連科與菲多洛娃
音樂會」冠名贊助
"Belt and Road – Vasily Petrenko &
Anna Fedorova" Title Sponsor



「新年音樂會」贊助
"New Year Celebration" Title Sponsor



「哥提耶·卡普桑的蕭斯達高維契」冠名贊助
"Gautier Capuçon plays
Shostakovich" Title Sponsor



社區音樂會贊助
Community Concert Sponsor

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

贊助及捐款查詢 SPONSORSHIP AND DONATION ENQUIRIES:

development@hkphil.org | +852 2721 0845

駐團指揮席位贊助 Resident Conductor's Podium Sponsors

駐團指揮廖國敬大師席位贊助
Resident Conductor's Podium Sponsors for Maestro Lio Kuokman

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

樂團席位贊助 Chair Endowment Sponsors

樂團首席王敬席位贊助
Chair Endowment Sponsor
for Concertmaster Jing Wang

首席大提琴鮑力卓席位贊助
Chair Endowment Sponsor
for Principal Cello Richard Bamping

首席中提琴凌顯祐席位贊助
Chair Endowment Sponsor
for Principal Viola Andrew Ling

第二小提琴田中知子席位贊助
Chair Endowment Sponsor
for Second Violin Tomoko Tanaka

 新鴻基有限公司
SUN HUNG KAI & CO. LIMITED
via Sun Hung Kai & Co. Foundation

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

Kaleidoscope
Charitable Foundation
萬花筒慈善基金

包陪麗及渡伸一郎
Cissy Pao and Shin Watari

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme Sponsor

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

指定物流伙伴
Official Logistic Partner

義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel

酒店伙伴
Hotel Partner

 KERRY
LOGISTICS

 KPMG

 O'Melveny

 THE PENINSULA
HONG KONG

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

Bloomberg



鑽石會員 Diamond Member



綠寶石會員 Emerald Members



珍珠會員 Pearl Members



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | +852 2721 1079

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會 2025

PLAY WITH THE PHIL!

THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 2025

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席

Co-Chairs of Organising Committee

卓永豐先生 Mr Edmond Cheuk

盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

榮譽顧問 Honorary Advisor

邱聖音女士 Ms Angela Yau

委員 Members

周曉晴女士 Ms Lora Chow

梁潘穎珊女士 Mrs Jacqueline Pun Leung

鉑金贊助 PLATINUM SPONSORS

HK\$200,000 or above 或以上

愛藝音樂學院 Grazioso Music Academy

Our Lady of Perpetual Succour

Charitable Trust

譚新強先生 Mr Eddie Tam

金贊助 GOLD SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

Dr CAI Jing & CJ Foundation

Ms Even Shou & Mr Richard Ding

Harper's Family

銀贊助 SILVER SPONSORS

HK\$100,000 or above 或以上

Ms Xia Wang and Mr Seungha Ku

梁匡全先生與梁潘穎珊女士

Mr Andrew Leung and Mrs Jacqueline Pun Leung

MicraMusic Limited

Optimas Capital Management

太古集團慈善信託基金

The Swire Group Charitable Trust

黃俊華醫生 Dr Wong Chun Wah Alex

Ms Sarah Wong

銅贊助 BRONZE SPONSORS

HK\$75,000 or above 或以上

香港豎琴堡

Hong Kong Harp Chamber Music

Mr Huang Guan Lin

Mr Yongchen Jing & Ms Yuhan Yang

Mr Cusson Leung and

Mrs Joyce Kwok Leung

Mr & Mrs Ramon S. Pascual

贊助者 SPONSORS

HK\$10,000 or above 或以上

無名氏 (2) Anonymous (2)

Chan Kin Wai

Chan Wai On Ann

Cheung Berkley Chun Hin

Jasmine Clair Chuang

岑明彥先生 Mr David Cogman

范丁先生 Mr Fan Ting

Dr & Mrs Allen & Sindy Fung

馮礎威先生 Mr Fung Chor Wai

HYF Management Services Co. Ltd.

Ms Jennifer Lau (Fa Fa)

Mr Francis Lee

Mrs Ingrid Lee

劉元生先生夫人 Mr & Mrs Y. S. Liu

Mr Benedict Sin

蘇澤光先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

Ms Beverly LW Sunn

Tan Ho Yin Timothy

Tan Leng Cheng Aaron

Tang Wing Kay Victoria

知音人 The one who loves your music

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

Union (Group) Investment Ltd.

HK\$5,000 or above 或以上

Tina M. Hsu

Vivian Tsui

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

港樂弦樂器薈萃圈

THE HK PHIL STRING INSTRUMENTS CIRCLE

「港樂有幸借用這批新收藏的樂器，令我們在追求世界級藝術水平的路上如虎添翼，使港樂之聲更獨特精緻。」— 王敬，港樂樂團首席

“HK Phil is very fortunate to have this new collection of instruments. This will bring our signature sound to a more unique and refined world-class quality.”

— Jing Wang, HK Phil's Concertmaster

港樂弦樂器薈萃圈由一群弦樂器收藏家組成，旨在把罕有且珍貴的樂器借予港樂，供樂師使用。此善舉將有助港樂吸引並保留頂尖音樂人才，提升樂團和香港的國際聲譽，促進本港音樂文化。

港樂弦樂器薈萃圈現時擁有超過10把由意大利和法國名匠於18及19世紀製作的小提琴及大提琴，當中包括一把由G.B. 瓜達尼尼製作的名琴。

The HK Phil String Instruments Circle is an instrument lending programme for high-quality string instruments which are typically inaccessible to musicians due to their high value. The Circle is formed by members who own, or would like to own, fine string instruments and who want to support the HK Phil by lending them to the orchestra through a professionally managed programme. This initiative allows the HK Phil to attract and retain the best musicians, raise the orchestra's and Hong Kong's international profile and enhance music culture in Hong Kong.

The Circle currently comprises a selection of over 10 violins and a cello by renowned Italian and French luthiers made in the XVIII and XIX centuries, including a striking example by Giovanni Battista Guadagnini.



由意大利帕爾馬知名匠G. B. 瓜達尼尼於約1760年制作的小提琴，目前由The Postscript Collection借出予港樂。

A violin by Giovanni Battista Guadagnini of Parma, Italy, dating from c. 1760, on loan from The Postscript Collection.

(照片提供 Photo: Tarisio)

港樂很榮幸與倫敦知名的高級樂器專家J & A Beare合作；擔任薈萃圈主要樂器顧問，為借用樂器的樂師提供最佳的樂器保養服務及支援。

The HK Phil is pleased to have partnered with well-known fine instrument experts J & A Beare of London as Principal Instrument Advisor to provide lenders with the best possible maintenance service and support.

加入薈萃圈及查詢
TO JOIN THE CIRCLE & ENQUIRIES

陳韻妍女士 Ms Vanessa Chan
vanessa.chan@hkphil.org
+852 2721 2816

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃 (樂器)

SPECIAL PROJECTS (Instruments)

港樂弦樂器薈萃圈 THE HK PHIL STRING INSTRUMENTS CIRCLE

香港管弦協會婦女會 捐贈

安域高·洛卡 (1902) 小提琴

· 由程立先生使用

桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴

· 由樂團第三副首席朱蓓小姐使用

約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴

卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴

Donated by The Ladies Committee of the
Hong Kong Philharmonic Society

Enrico Rocca (1902) Violin · played by Mr Cheng Li

Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin

· played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster

Joseph Gagliano (1788) Violin

Carlo Antonio Testore (1736) Violin

The Postscript Collection 慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼 (c.1760) 小提琴

· 由樂團首席王敬先生使用

喬凡尼·格蘭奇諾 (c.1715) 小提琴

· 由樂團首席第二小提琴趙澄娜小姐使用

卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (c.1740) 小提琴

彼得羅·喬凡尼·梅塔岡薩 (c.1760) 小提琴

· 由樂團聯合首席第二小提琴余思傑先生使用

桑·巴蒂斯·維爾翁 (c.1867) 小提琴

Loaned by The Postscript Collection

G. B. Guadagnini (c.1760) Violin

· played by Mr Jing Wang, Concertmaster

Giovanni Grancino (c.1715) Violin

· played by Ms Zhao Yingna, Principal Second Violin

Carlo Antonio Testore (c.1740) Violin

Pietro Giovanni Mantegazza (c.1760) Violin

· played by Mr Domas Juškys, Co-principal Second Violin

Jean-Baptiste Vuillaume (c.1867) Violin

史葛·羅蘭士先生 慷慨借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin · played by Ms Zhang Xi

胡百全律師事務所 安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴

· 由樂團第一副首席梁建楓先生使用

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin

· played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

Stretton Society 慷慨借出

路易吉·法布里西 (c.1870) 大提琴

Loaned by Stretton Society

Luigi Fabris (c.1870) Cello

無名氏 慷慨借出

斯提法諾·斯卡拉佩拉 (1905) 小提琴

· 由樂團第二副首席王亮先生使用

Generously loaned by an Anonymous

Stefano Scarampella (1905) Violin

· played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

為支持「提升樂團樂器素質計劃」

而捐贈之其他樂器

· 德國轉閥式小號兩支

· 華格納大號乙套

· 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the
Hong Kong Philharmonic Society

Other instruments donated in support of the
“Instrument Upgrade and Enhancement Project”

· Two German Rotary Trumpets

· A set of Wagner Tubas

· A Flugelhorn

為支持港樂首演《指環》四部曲，

以下人士借出一套四支華格納大號

· Mr Pascal Raffy

· Paul and Leta Lau

· Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong

· 應琦泓先生

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors
in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

· Mr Pascal Raffy

· Paul and Leta Lau

· Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong

· Mr Steven Ying

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金 ANNUAL FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 – HK\$499,999

Kaleidoscope Charitable Foundation

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Burger Collection HK

Mrs Nancy C Lee

Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers

Sin Wai Kin Foundation Limited ·

冼為堅基金有限公司

絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous · 無名氏

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang · 張爾惠伉儷

Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc

Mr & Mrs Leung Lit On · 梁烈安伉儷

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

Ms Winnie Tam · 譚允芝女士

Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金

Mr Steve Watson

尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous · 無名氏

Mr Chu Ming Leong

Dr Robert & Mrs Diana Collins

Barone & Baronessa Manno

The Elementary Charitable Foundation · 文娛慈善基金

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous · 無名氏

Dr Edmond Chan · 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung · 張宏毅先生夫人

Dr York Chow · 周一嶽醫生

Mr Edwin Choy · 蔡維邦先生

Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生

Mr Ho Che Kin & Ms Liu Man Kwan ·

何子建先生及廖文軍女士

Mr Edmond Xiang Huang · 黃翔先生

Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士

Ms Hyojin Kim

Dr Lam Ching Wa · 林貞華醫生

Dr Leong Fung Ling Yee, Lilian · 梁馮令儀醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

Mr Zhiqing Li · 李致清先生

Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生

Mrs Christine Mar

Dr & Mrs Joseph Pang · 彭志剛醫生伉儷

Dr Tsao Siu-Ling Sabrina

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

Ms Wong Suk Yi Rita · 黃淑儀女士

Mr & Mrs Jason Yu

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)

Ms Karen Chan

Mr Lawrence Chan

Mr Bryan Cheng · 鄭鈞明先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Fung Ying Wah

Ms Jennifer Hodgson

Mr Garth Jones

Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang

Mr Leo Leong & Ms Winnie Ng

Dr Derek Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow · 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Paul Leung · 梁錦輝先生

Pro. John Malpas

Mr Pang Wing Fuk · 彭永福先生

Ms Teresa Pong

Mr Gary Suen & Ms Charlotte Chan ·

孫敦行先生及陳宇昕女士

Mr Sze Kin Tung Ronald

Ms Bonny Wong

Ms Wendy Wong

Mr Franklin Yu & Ms Carmen Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金及音樂大使基金

STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

雋譽捐款者 Grand Donor

HK\$200,000 – HK\$499,999

CYMA Charity Fund Limited ·

馬振玉慈善基金會有限公司

凱譽捐款者 Laureate Donor

HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

絢輝捐款者 Luminary Donor

HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous · 無名氏

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·

李玉芳女士及麥耀明先生

Mr Samuel Leung

Mr Stephen Luk

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

尊尚捐款者 Distinguished Donor

HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous · 無名氏

Mr David Chiu

Mr & Mrs Ko Ying · 高膺伉儷

Ms Michelle Tang · 鄧婉湘女士

The Elementary Charitable Foundation · 文娛慈善基金

Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)

Mr Iain Bruce

C Dragon Engineering Consultants Limited ·

湛龍工程顧問有限公司

Dr Kelvin KW Chan · 陳麒尹醫生

Dr York Chow · 周一嶽醫生

Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生

Mr Edmond Xiang Huang · 黃翔先生

Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong · 關家雄醫生及黃德純醫生

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul · 林定國先生夫人

Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠榮醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

PLC. Foundation

Dr Stephen Suen · 孫漢明博士

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

Ms Ziwei Yuan

雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)

Ms Edith Chan

Mr Zennon Cheng

Mr Chu Ming Leong

Dr Ting Pong Fung

Mr Maison Lau

Mrs Doreen Le Pichon

Dr Derek Leung

Mr Michael Leung

Dr Andrew Kei-Yan Ng · 吳基恩醫生

San Miguel Brewery Hong Kong Limited · 香港生力啤酒廠有限公司

Ms Sherry Yeung · 關小蓮女士

羅紫媚與 Joe Joe

音樂大使基金

AMBASSADOR FUND

絢輝捐款者 Luminary Donor

HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous · 無名氏

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung

炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Lawrence Chan

Mr Chen Kin Wah · 陳健華先生

Ms Belinda K. Hung · 孔桂儀女士

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous · 無名氏

Mrs Evelyn Choi

Dr Derek Leung

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon · 余文偉先生及潘慧韜女士

信託基金

ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於1983年由以下機構贊助得以成立。

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

Citibank, NA · 花旗銀行

Jardine, Matheson & Company Ltd · 怡和有限公司

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust ·

香港賽馬會慈善信託基金

The Hongkong Bank Foundation · 滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Land Group · 置地有限公司

The Tung Foundation · 香港董氏慈善基金會

駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR'S PODIUM SPONSOR

駐團指揮廖國敏的席位贊助
The Resident Conductor's Podium
for Lio Kuokman is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

衷心感謝邱啟楨紀念基金及香港董氏慈善基金會贊助駐團指揮席位。駐團指揮席位讓港樂能夠邀請一位優秀的指揮家與樂團緊密合作，為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to **C. C. Chiu Memorial Fund** and **The Tung Foundation** for sponsoring the Resident Conductor's Podium. The Resident Conductor Podium assists the HK Phil to engage an outstanding conductor to work closely with the orchestra as well as providing an exemplary example to aspiring young musicians.



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

樂團首席王敬的席位贊助
The Concertmaster Chair Endowment
for **Jing Wang** is sponsored by



新鴻基有限公司
SUN HUNG KAI & CO. LIMITED

via Sun Hung Kai & Co. Foundation

王敬自2013年出任香港管弦樂團首席。
作為樂團首席，負責帶領第一小提琴部，
並為樂團的整體協調性和凝聚力作出重大貢獻。

港樂衷心感謝 **新鴻基慈善基金**
對樂團首席席位的鼎力支持。

Jing Wang was appointed
Concertmaster of the HK Phil in 2013.
As Concertmaster, Jing is leader of the
first violins and contributes to the overall
unity and cohesiveness of the orchestra.

The HK Phil is grateful to the
Sun Hung Kai & Co. Foundation for
supporting this important position.

您也可以透過贊助樂團席位，從而與港樂
樂師建立緊密聯繫，時刻享受精彩美樂。

You can also forge a special relationship
with HK Phil musicians by supporting
the Chair Endowment Fund and enjoy
unique benefits.

贊助及捐款查詢

SPONSORSHIP AND
DONATION ENQUIRIES:

+852 2721 0845

development@hkphil.org



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

首席中提琴凌顯祐的席位贊助
The Principal Viola Chair Endowment
for **Andrew Ling** is sponsored by

Kaleidoscope

Charitable Foundation

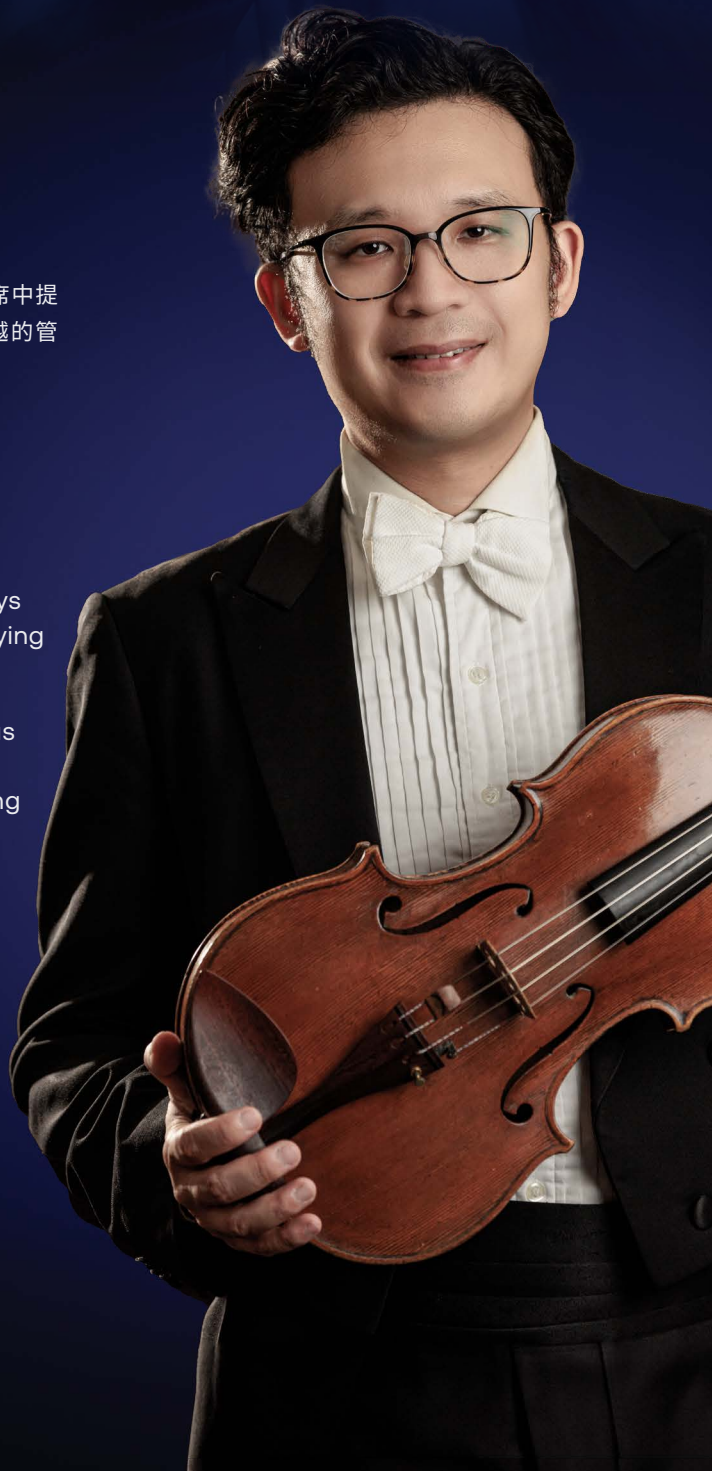
萬花筒慈善基金

凌顯祐自2010年出任香港管弦樂團的首席中提琴。他是香港土生土長的音樂家，因其卓越的管弦樂演奏及獨奏會而享譽國際。

港樂衷心感謝萬花筒慈善基金
慷慨支持首席中提琴的席位。

Andrew Ling has served as the HK Phil's Principal Viola since 2010. A native of Hong Kong, Andrew enjoys critical acclaim for his orchestral playing and solo recitals worldwide.

The HK Phil appreciates the generous contribution from the **Kaleidoscope Charitable Foundation** for supporting the Principal Viola position.



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

首席大提琴鮑力卓的席位贊助
The Principal Cello Chair Endowment
for **Richard Bamping** is sponsored by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund

鮑力卓自1993年出任香港管弦樂團的首席大提琴。他是來自英國的卓越音樂家，曾與遠東至歐洲的樂團合演多首重要的大提琴獨奏作品。

港樂衷心感謝 **邱啟楨紀念基金**
慷慨支持首席大提琴的席位。

Richard Bamping has been Principal Cellist of the HK Phil since 1993. Originally from the UK, Richard has performed many of the staples of the solo cello repertoire with orchestras from Europe to the Far East.

The HK Phil gives thanks to the **C. C. Chiu Memorial Fund** for sponsoring the Principal Cello position.



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

第二小提琴**田中知子**的席位贊助
The Second Violin Chair Endowment
for **Tomoko Tanaka** is sponsored by

包陪麗及渡伸一郎
Cissy Pao and Shin Watari

田中知子來自日本熊本，於1997年加入香港管弦樂團小提琴部。
她經常與日本駐香港總領事館合作舉辦日港友誼音樂會。

港樂衷心感謝**包陪麗及渡伸一郎**伉儷贊助此樂團席位。

Tomoko Tanaka, from Kumamoto, Japan, joined the HK Phil violin section in 1997. Tomoko regularly organises Japan-Hong Kong friendship concerts with the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

The HK Phil is deeply grateful to **Ms Cissy Pao and Mr Shin Watari** for sponsoring this chair.



捐款支持學生票資助基金 SUPPORT THE STUDENT TICKET FUND

每港幣1,000元的捐款，便能資助約八名本地全日制學生以半價門票欣賞音樂會的機會，感受現場音樂的力量。

Every \$1,000 donation allows 8 local full-time students the opportunity to appreciate live orchestral performances and experience the power of live music with half-price tickets.

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂五十周年晚宴

HARMONY IN GOLD:

THE HK PHIL 50TH ANNIVERSARY GALA

晚宴主席 Chair of Gala Dinner

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu, JP

晚宴榮譽顧問 Honorary Advisors of Gala Dinner

黃寶兒女士 Ms Bonny Wong

邱聖音女士 Ms Angela Yau

港樂五十周年慶典顧問

HK Phil 50th Anniversary Consultant

何黎敏怡女士 Mrs Vennie Ho

港樂籌款委員會 HK Phil Fundraising Committee

Mr Brian Brown

白禮仁先生 Mr Peter Brien

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

黃翔先生 Mr Edmond Huang

葉楊詩明女士 Mrs Christine Ip

盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

龍沛智先生 Mr Simon Loong

王思雅女士 Ms Sarah Wong

鉑金贊助 Platinum Sponsors

Far East Consortium

Dr Allen and Sindy Fung

Ms Pansy Ho

Dr Sabrina Ho

Dr Albert Hung & Ms Stephanie Hung

Ms Marina Lee

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP,

Dr Albert Fung Ka Lok & Ms Chan Sherlynn Gaye

United Overseas Bank 大華銀行

金贊助 Gold Sponsors

Mr Jack Feng

G70 環球家族辦公室

Sino Group

Mr Rimsky Yuen

銀贊助 Silver Sponsors

AISL Harrow Schools

Bank Julius Baer

Mr Edmond Cheuk & Ms Irene Chan,

Mr Lewis Chung, Ms Tracy Chan

DBS Bank

Gaw Capital

Mrs Andy Hei

恒基兆業地產集團 Henderson Land Group

Hong Kong Harp Chamber Music

HSBC

黃翔先生 Mr Edmond Huang Xiang

J.P. Morgan Private Bank

Dr Philip Kwok

Mrs Millie Lau and Mrs Sabrina Lam

Mr Nelson Leong

Mr Andrew Leung & Mrs Jacqueline Pun Leung

LGT Bank (Hong Kong)

UBS

WeLab

Mr KC Yeo & Mr Justin D'Agostino MH

主桌贊助 Head Table Sponsors

Ms Winnie Chiu, JP

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi

BBS, MH, JP, Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

Mr David Cogman on behalf of Swire Pacific Limited

Mr Glenn Fok

Dr Sabrina Ho

Mr and Mrs Y. S. Liu

Cynthia & Hans So

Mr Augustus Tang on behalf of

John Swire & Sons (H.K.) Limited

贊助 Sponsors

Asia Financial Holdings Limited

Ms Au Lai Chong

Mr Ned Au

Mr Peter Brien

Mr Fan Ting

Dr Lilian Leong

Ms Emily Liang

Ms Elizabeth Lo

Mrs Annie Ma

Mr Edward Ng

Mr Stephen Pau

Primas Asset Management Limited

Mr Jack So

Sparkle by Karen Chan

Ms Joanne Tam

Ms Carrie Wang

捐款人 Donors

HK\$30,000 – HK\$60,000

Anna Pao Sohmen Foundation

Anonymous

C. C. Chiu Memorial Fund

文藝女士

HK\$5,000 – HK\$10,000

Dr Edmond Chan

Mr Elliot Leung

Ms Paddy Lui

Barbara and Anthony Rogers

拍賣夥伴及拍賣官 Auction Partner & Auctioneer

佳士得 Christie's

毛國靖女士 Ms Sara Mao

拍賣贊助 Auction Sponsors

Anonymous

加拿大航空 Air Canada

Audio Exotics

白禮仁先生 Mr Peter Brien

Prof Daniel Chua

德國寶 German Pool

Ms Sophia Hotung

香港麗晶酒店 Regent Hong Kong

Sparkle Collection

晉申滙 The Merchants

United Overseas Bank 大華銀行

場地贊助 Venue Sponsor

香港麗晶酒店 Regent Hong Kong

禮品贊助 Gift Sponsors

BED & BATH

FANCL

精進微生物科技有限公司 G-NiiB GenieBiome

Icare Group

SPARKLE By KAREN CHAN

媒體伙伴 Media Partner

Robb Report Hong Kong

鋼琴贊助 Piano Sponsor

通利琴行 Tom Lee Music

公關伙伴 PR Partner

天機亞太集團 Occasions Asia Pacific

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

PLAY WITH THE PHIL!

THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 2024

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會主席 Chair of Organising Committee

盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

榮譽顧問 Honorary Advisor

邱聖音女士 Ms Angela Yau

委員 Members

卓永豐先生 Mr Edmond Cheuk
周曉晴女士 Ms Lora Chow
梁潘穎珊女士 Mrs Jacqueline Pun Leung
龐卓欣女士 Ms Ada Pong

金贊助 GOLD SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

Mr & Mrs Julian & Ada Cheng
Fong's Family

銀贊助 SILVER SPONSORS

HK\$100,000 or above 或以上

神州控股 Digital China Holdings
Mr Richard Ding
愛藝音樂學院 Grazioso Music Academy
香港豎琴堡與 Mr and Mrs Ramon S. Pascual
Hong Kong Harp Chamber Music and
Mr and Mrs Ramon S. Pascual
梁匡全先生與梁潘穎珊女士
Mr Andrew Leung and
Mrs Jacqueline Pun Leung
Micra Music Ltd
中庸資本 Optimas Capital Management
謝家明醫生伉儷 Dr and Mrs Kevin Tse
Ms Sarah Wong
Mr and Mrs Paul and Merita Yuen

銅贊助 BRONZE SPONSORS

HK\$75,000 or above 或以上

Mr Lewis Chung
Mr Guanlin Huang
Dr Alex Wong Health Care Limited
太盟投資集團 PAG
太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

贊助者 SPONSORS

HK\$10,000 or above 或以上

Mrs Henrietta Tsui-Leung

HK\$5,000 or above 或以上

卓翹教育顧問 Aces Education Consultancy
Century 21 宇田地產
Ms Millie Lau
Mr Howard Lo
Ms Peggy Yeoh
黃俊華醫生先生夫婦
樂研坊 饒小珍老師
文豐錶行
優生醫務中心 董志偉醫生
韋楚強醫生
畢文泰律師
黃氏琴匠

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

SUPPORT THE HK PHIL'S FINEST MUSIC MAKING

支持港樂 為香港呈獻美樂

捐款支持常年經費基金
SUPPORT THE
ANNUAL FUND



常年經費基金讓港樂為香港觀眾呈獻國際水準的音樂節目，邀請世界各地卓越非凡的指揮家及演奏家來港同台演出。您的捐款為香港的文化氣象增添色彩。

The Annual Fund allows us to present world-class music to Hong Kong audiences, and to invite internationally renowned conductors and soloists to perform with the orchestra. Your donation helps enhance the vibrancy of the cultural scene in Hong Kong.



立即捐款 DONATE NOW

轉數快/PayMe
FPS/PayMe



信用卡/Paypal
Credit Card/Paypal



查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org
2721 2030

YOUNG AUDIENCE SCHEME

24/25

青少年聽眾計劃

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

年齡 AGES 6-25

全日制學生
FULL-TIME STUDENTS

四折門票優惠
60% OFF CONCERT TICKETS

免費精選音樂會
FREE SELECTED CONCERTS



立即登記
ENROL NOW

● 作曲家計劃 **
COMPOSERS
SCHEME

● 樂器大師班
INSTRUMENTAL
MASTERCLASSES

● 網上節目
WATCH & LISTEN

● 管弦樂精英訓練計劃
THE ORCHESTRA
ACADEMY HONG KONG

● 太古社區音樂會
SWIRE COMMUNITY
CONCERTS

● 太古人人樂賞
SWIRE MUSIC FOR EVERYONE

● 雷瑞庭音樂基金
THE BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND

● 公開彩排
OPEN REHEARSALS

● 室樂系列
CHAMBER
MUSIC SERIES

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會
YOUNG AUDIENCE
SCHEME & COMMUNITY
CONCERTS

● 大堂節目
FOYER PERFORMANCES

● 太古「港樂·星夜·交響曲」
SWIRE
SYMPHONY UNDER
THE STARS

● 音樂會前講座
PRE-CONCERT TALKS

HONG KONG PHILHARMONIC
MUSIC
engagement
FOR all Walks
OF life



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

李家超先生
中華人民共和國
香港特別行政區行政長官

HONORARY PATRON

The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM
THE CHIEF EXECUTIVE, HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

董事局

岑明彥先生
主席

譚允芝資深大律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

白禮仁先生
蔡關穎琴律師

蔡寬量教授
范凱傑大律師
范丁先生
霍經麟先生
吳繼淦先生
黃翔先生
葉楊詩明女士
李文慧女士
梁馮令儀醫生
梁進強先生
梁美寶女士
龍沛智先生
呂志宏先生
邱聖音女士
邱泰年先生

劉元生先生
高級顧問

蘇澤光先生
高級顧問

董溫子華女士
高級顧問

贊助基金委員會

岑明彥先生
霍經麟先生
吳繼淦先生
冼雅恩先生

執行委員會

岑明彥先生
主席

蔡寬量教授
霍經麟先生
冼雅恩先生
譚允芝資深大律師
邱聖音女士

BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman
CHAIRMAN

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
VICE-CHAIRMAN

Mr Benedict Sin
TREASURER

Mr Peter Brien
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

Prof Daniel Chua
Mr Alex Fan, MH, MSU
Mr Fan Ting
Mr Glenn Fok
Mr Akarin Gaw
Mr Edmond Huang
Mrs Christine Ip
Ms Marina Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Mr Andrew Leung
Ms Cynthia Leung
Mr Simon Loong
Mr Robert Lui
Ms Angela Yau
Mr Sonny Yau

Mr Y. S. Liu, MH
SENIOR ADVISOR
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
SENIOR ADVISOR

Mrs Harriet Tung
SENIOR ADVISOR

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr Akarin Gaw
Mr Benedict Sin

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman
CHAIR
Prof Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr Benedict Sin
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
Ms Angela Yau

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
霍經麟先生
吳繼淦先生

籌款委員會

邱聖音女士
主席

黃翔先生
葉楊詩明女士
李文慧女士
梁美寶女士
龍沛智先生
Brian Brown 先生
卓永豐先生
盧嘉兒女士
梁潘穎珊女士
黃寶兒女士
王思雅女士

聽眾拓展委員會

蔡寬量教授
主席

范丁先生
霍經麟先生
葉楊詩明女士
郭永亮先生
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁美寶女士
史安祖先生
史德琳女士
譚允芝資深大律師

提名委員會

岑明彥先生
主席

蔡寬量教授
譚允芝資深大律師
邱泰年先生

薪酬委員會

霍經麟先生
主席

岑明彥先生
吳繼淦先生
李文慧女士
冼雅恩先生

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr Akarin Gaw

FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Angela Yau
CHAIR

Mr Edmond Huang
Mrs Christine Ip
Ms Marina Lee
Ms Cynthia Leung
Mr Simon Loong
Mr Brian Brown
Mr Edmond Cheuk
Ms Elizabeth Lo
Ms Jacqueline Pun Leung
Ms Bonny Wong
Ms Sarah Wong

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua
CHAIR

Mr Fan Ting
Mr Glenn Fok
Mrs Christine Ip
Mr Andy Kwok, JP
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Ms Cynthia Leung
Mr Andrew Simon
Ms Megan Sterling
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman
CHAIR

Prof Daniel Chua
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
Mr Sonny Yau

REMUNERATION COMMITTEE

Mr Glenn Fok
CHAIR

Mr David Cogman
Mr Akarin Gaw
Ms Marina Lee
Mr Benedict Sin

行政人員 MANAGEMENT

霍品達

行政總裁

孫思洋

行政總裁助理

藝術策劃部

塚本添銘

藝術策劃總監

趙桂燕

教育及外展經理

王嘉瑩

藝術策劃經理

錢子悠*

項目助理經理

鄧頌霖

藝術策劃助理經理

王心濤*

項目主任

黃心悅*

教育及外展主任

發展部

鄭寶川

發展總監

董蘊莊

發展經理

葉嘉欣

發展經理

洪思頌

發展助理經理

林慧嫻

發展助理經理

鄭滌喬

發展主任

市場推廣部

胡銘堯

市場推廣總監

許秀芳

傳媒關係及
傳訊經理

梁綽雅

數碼推廣及
客戶關係經理

楊璞

市場推廣經理

徐俊軒

編輯

周愷琍

市場推廣助理經理

李結婷

票務助理經理

陳仲濶*

檔案主任

Benedikt Fohr

CHIEF EXECUTIVE

Sophia Sun

EXECUTIVE ASSISTANT

ARTISTIC PLANNING

Timothy Tsukamoto

DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

Charlotte Chiu

EDUCATION & OUTREACH MANAGER

Michelle Wong

ARTISTIC PLANNING MANAGER

Ashley Chin*

ASSISTANT PROJECT MANAGER

Gloria Tang

ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

Jennifer Wong*

PROJECT OFFICER

Hilary Wong*

EDUCATION & OUTREACH OFFICER

DEVELOPMENT

Debora Cheng

DIRECTOR OF DEVELOPMENT

Jennifer Tung

DEVELOPMENT MANAGER

Yuky Yip

DEVELOPMENT MANAGER

Simon Hung

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

Jen Lam

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

Hester Cheng

DEVELOPMENT OFFICER

MARKETING

Dennis Wu

DIRECTOR OF MARKETING

Emily Hui

MEDIA RELATIONS &
COMMUNICATIONS MANAGER

Emily Leung

DIGITAL MARKETING &
CRM MANAGER

Michelle Yeung

MARKETING MANAGER

Joshua Tsui

PUBLICATIONS EDITOR

Olivia Chau

ASSISTANT MARKETING MANAGER

Michelle Lee

ASSISTANT TICKETING MANAGER

Joanne Chan*

ARCHIVIST

何思維

市場推廣主任 –
客戶服務及票務

黃靜

市場推廣主任

樂團事務部

陳韻妍

樂團事務總監

何思敏

樂譜管理

譚學臻

舞台及製作經理

黃傲軒

樂團人事經理

陳添欣

樂譜管理助理

李穎欣

樂團事務助理經理

蕭嫻瑩

樂團事務助理經理

盧達智

製作人(數碼媒體
及特別項目)

李樂然

舞台及製作高級主任

陳芷瑩*

舞台及製作見習生

行政及財務部

李康銘

行政及財務總監

郭敏儀

財務經理

李家榮

資訊科技及項目經理

吳慧妍

人力資源經理

郭文健

行政及財務助理經理

張家穎

資訊科技項目統籌

馮建貞

人力資源高級主任

吳鎧澄

行政主任

林永健*

藝術行政主任

杜凱婷*

藝術行政見習生

Jessica Ho

MARKETING OFFICER –
CUSTOMER SERVICE & TICKETING

Jane Wong

MARKETING OFFICER

ORCHESTRAL OPERATIONS

Vanessa Chan

DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

Betty Ho

LIBRARIAN

Camille Tam

STAGE & PRODUCTION MANAGER

Joseph Wong

ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

Chan Tim-yan

ASSISTANT LIBRARIAN

Apple Li

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

Cobby Siu

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

Arthur Lo

PRODUCER
(DIGITAL MEDIA & SPECIAL PROJECTS)

Lee Lok-yin

SENIOR STAGE & PRODUCTION OFFICER

Tiffany Chan*

STAGE & PRODUCTION INTERN

ADMINISTRATION AND FINANCE

Homer Lee

DIRECTOR OF ADMINISTRATION & FINANCE

Iris Kwok

FINANCE MANAGER

Andrew Li

IT & PROJECT MANAGER

Annie Ng

HUMAN RESOURCES MANAGER

Alex Kwok

ASSISTANT ADMINISTRATION & FINANCE MANAGER

Vinchi Cheung

IT PROJECT COORDINATOR

Crystal Fung

SENIOR HUMAN RESOURCES OFFICER

Rachel Go

ADMINISTRATIVE OFFICER

Kent Lam*

ARTS ADMINISTRATION OFFICER

Ellie To*

ARTS ADMINISTRATION ASSISTANT

JAAP
&
NIU NIU

柴可夫斯基
柴可夫斯基
柴可夫斯基

第三鋼琴協奏曲
第二鋼琴協奏曲
第五交響曲

TCHAIKOVSKY
TCHAIKOVSKY
TCHAIKOVSKY

Piano Concerto no. 3
Piano Concerto no. 2
Symphony no. 5

Niu Niu
piano
牛
鋼
琴



梵志登與牛牛



© Keith Hino

梵
志
登
指
揮

Jaap van Zweden
conductor

7 & 8 FEB

2025
Fri 8pm & Sat 5pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

\$680 \$540 \$400 \$260

節目詳情 Programme Details



門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URB TIX

網上購票 Online Booking	urbtix.hk
電話購票 Telephone Booking	3166 1288
查詢查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service	3166 1100 每日10am-5pm daily
節目查詢 Programme Enquiries	2721 2332

折扣優惠詳情請參閱網站 For discount schemes, please visit hkphil.org
亦可透過流動裝置應用程式 URB TIX (Android / HarmonyOS 及 iPhone / iPad 版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app URB TIX (Android, HarmonyOS and iPhone / iPad versions)

港樂 × 港大繆思樂季
牛牛與港樂弦樂五重奏



HK PHIL × HKU MUSE
Niu Niu & HK Phil String Quintet

23 Feb 2025 Sun 3pm

香港大學李兆基會議中心大會堂 Grand Hall, HKU

\$320 \$220

CLUB BRAVO



會員獎賞計劃

MEMBERSHIP REWARD SCHEME



掃門票
SCAN



賺積分
EARN



換獎賞
REDEEM

掃描或上載門票，消費每 \$1 可賺取 **b1**，以兌換一系列豐富獎賞，或轉換成「亞洲萬里通」里數等精彩禮遇！

Scan tickets to earn Club Bravo Points with \$1 = **b1** point, redeem rewards and convert to Asia Miles!



費用全免，立即加入港樂會！
JOIN CLUB BRAVO FOR FREE TODAY!

\$1 = **b1**



港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

24 & 25
JAN 2025

Fri & Sat 8pm
CC
\$520 \$420 \$320
\$220 \$50

西班牙狂歡夜 Spanish Fiesta

拉威爾
拉威爾
法雅
法雅

RAVEL
RAVEL
FALLA
FALLA

《小丑的晨歌》
《西班牙狂想曲》
《人生朝露》：間奏曲及舞曲
《愛情是魔術師》：芭蕾舞曲

Alborada del gracioso
Rapsodie espagnole
La vida breve: Interlude and Dance
El amor brujo: Ballet Suite

龐斯，指揮
多蕾多，佛蘭明哥歌手
Josep Pons, conductor
Maria Toledo, flamenco singer

27
JAN 2025

Mon 5pm
CC
\$420 \$340 \$260 \$180

太古輕鬆樂聚系列 莫扎特生日快樂

Swire Denim Series Happy Birthday Mozart!

莫扎特
莫扎特
莫扎特

MOZART
MOZART
MOZART

《費加洛的婚禮》：序曲
長笛與豎琴協奏曲
第四十一交響曲，「萊比特」

The Marriage of Figaro: Overture
Concerto for Flute and Harp
Symphony no. 41, Jupiter

張碧珊，指揮
史德琳，長笛
嘉芙納，豎琴
Teresa Cheung, conductor
Megan Sterling, flute
Tjasha Gafner, harp

7 & 8
FEB 2025

Fri 8pm
Sat 5pm
CC
\$680 \$540 \$400 \$260

梵志登與牛牛 Jaap & Niu Niu

柴可夫斯基
柴可夫斯基
柴可夫斯基

TCHAIKOVSKY
TCHAIKOVSKY
TCHAIKOVSKY

第三鋼琴協奏曲
第二鋼琴協奏曲
第五交響曲

Piano Concerto no. 3
Piano Concerto no. 2
Symphony no. 5

梵志登，指揮
牛牛，鋼琴
Jaap van Zweden, conductor
Niu Niu, piano

10
FEB 2025

Mon 7:30pm
JC
\$520

港樂×大館：室樂音樂會系列 情人節浪漫曲 HK Phil×Tai Kwun: Chamber Music Series Valentine's Serenade

港樂銅管樂師為天下有情人吹響經典浪漫旋律，何不邀請您獨一無二的另一半，在情人節一起以音樂跨越時空與地域，經歷從古至今段段令人動容的愛情？
This Valentine's Day, the brass players of the Hong Kong Philharmonic cross centuries and continents, playing music by Bernstein, Puccini, James Horner (*Titanic*) and The Beatles. Why not bring someone special...?

江蘭，圓號
莫思卓，小號
施樂百，小號
韋雅樂，長號
雷科斯，大號
Lin Jiang, horn
Christopher Moyses, trumpet
Robert Smith, trumpet
Jarod Vermette, trombone
Paul Luxenberg, tuba

14 & 15
FEB 2025

Fri 8pm
Sat 5pm
CC
\$680 \$540 \$400 \$260

太古音樂大師系列 梵志登 | 拉赫曼尼諾夫第二交響曲 Swire Maestro Series Jaap | Rachmaninov 2

姚恩豪
拉赫曼尼諾夫

Raymond YIU
RACHMANINOV

小提琴協奏曲（亞洲首演）
第二交響曲

Violin Concerto (Asia Premiere)
Symphony no. 2

梵志登，指揮
柳愛莎，小提琴
Jaap van Zweden, conductor
Esther Yoo, violin

19 & 22
FEB 2025

Wed & Sat 8pm
CC
\$1980 \$1480 \$980 \$580

勞力士榮譽呈獻：考夫曼歌劇盛會 Rolex Proudly Presents: Jonas Kaufmann Opera Gala

傲視同儕的德國-奧地利歌唱家考夫曼，將於其首度訪港的演出與港樂合作，獻唱多首膾炙人口的歌劇詠嘆調，令人引頸以待！音樂會中的詠嘆調均來自考夫曼的拿手好戲，包括《托斯卡》的卡瓦拉多西、《阿依達》的拉達梅斯、《卡門》的唐荷西，以及《杜蘭朵》的卡拉富等。

This concert showcases favourite arias from some of Kaufmann's signature roles, including Cavaradossi in *Tosca*, Radamès in *Aida*, Don José in *Carmen*, and Calaf in *Turandot*.

利達，指揮
考夫曼，男高音
Jochen Rieder, conductor
Jonas Kaufmann, tenor

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URB TIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall JC = 大館賽馬會立方 JC Cube, Tai Kwun